

# ORIENTIS AURA

MACAU PERSPECTIVES IN RELIGIOUS STUDIES

---

No. 4 | 2019



聖若瑟大學  
UNIVERSITY OF  
SAINT JOSEPH

**Title**

Orientis Aura | Macau Perspectives in Religious Studies

**Chief Editor**

Andrew Leong

**Executive Editor**

Miguel Rodrigues Lourenço

**Editorial Board**

Anna Chan

Arnold T. Monera

Fausto Gómez OP

Franz Gassner SVD

Mathias Christian SVD

Peter Stilwell

Roberto Ceolin

**Copy Editor**

Judette Gallares RC

**Advisory Board**

Armando Vaz OCD

Edgar Javier SVD

Isabel Varanda

Randolf Flores SVD

Sérgio Ribeiro Pinto

**Design and Layout**

Faculty of Creative Industries

Filipa Martins de Abreu

Publication Date: December 2019

Publisher: University of Saint Joseph, Macau SAR (China)

ISSN 2519-5417

USJ Journals Website: <http://journals.usj.edu.mo>

Email: [library@usj.edu.mo](mailto:library@usj.edu.mo)

Sponsoring Institutions: Fundação Macao

## **THE TRANSLATION OF GOD'S NAME IN COCHINCHINA: THE *TRATTATO DEL NOME THIENCHU (1622)* BY FRANCESCO BUZOMI**

*Carlo Pelliccia*

*Università degli Studi Internazionali di Roma*

*CHAM — Centro de Humanidades, Universidade Nova de Lisboa*

### **ABSTRACT**

The paper analyzes and publishes the *Trattato* written by the Neapolitan Jesuit Francesco Buzomi in 1622 on the translation of God's name in Cochinchina. The article examines this terminological controversy in other East Asian countries, such as Japan and China and also portrays a short biography of Buzomi. This latter contains the partial transcription of the *litterae indipetae* (also unpublished), which he addressed to the Superior General in order to express his desire to be sent to the overseas missions of the Society of Jesus.

**Keywords:** Jesuits; Francesco Buzomi; *litterae indipetae*; Cochinchina; Translation of God's name

## THE DIASPORA OF THE PROVINCIA *IAPONIAE*: THE ARRIVAL OF THE JESUITS IN VIETNAM

On 27 January 1614, the *shōgun Tokugawa Ieyasu* (1543–1616) promulgated the edict of proscription of Christianity from Japan. He decreed the expulsion of all European missionaries, the abjuration by the Japanese neophytes and the destruction of the buildings and activities they founded.<sup>1</sup>

Hasegawa Sahyōe Fujihiro (1566–1617), governor of Nagasaki, ordered the foreign missionaries and Japanese neophytes to leave the archipelago. In November 1614 most of them sailed from the port of Fukuda to reach Macau and Manila. A large group of Jesuits, also brothers (*iruman*), lay collaborators (*dōjuku*) and the Japanese secular priest Paulo dos Santos landed in Macau. Several Jesuits, including the Castilian Pedro Morejón (1562–1639), some friars of the mendicant Orders, the Japanese priest Tomás dos Anjos, fifteen nuns of Miyako (*Miyako no bikuni*),<sup>2</sup> the *daimyō* Takayama Ukon Justo<sup>3</sup> and other laymen landed in Manila. However, some missionaries, helped by native converts, continued their apostolate secretly. But often they were martyred and, in some cases, apostatized.

The Japanese Jesuit Province, erected in 1611 and guided by the Portuguese Valentim de Carvalho (1559–1631), established its headquarters in Macau, at the Colégio da Madre de Deus. The Province underwent a process of restructuring, involving the establishment of missions in some territories of East and Southeast Asia, often to render assistance to the Catholic Japanese emigrants who had settled in these places (*nihonmachi* 日本町).<sup>4</sup>

The first mission of the *Provincia Iaponiae* was set up in Cochinchina in early 1615, “at the request of Fernandes de Costa, captain of a Portuguese merchant ship.”<sup>5</sup> On 18 January 1615, Francesco Buzomi (1576–1639) and Diogo Carvalho

---

<sup>1</sup> Ieyasu abdicated in 1605 in favor of Hidetada (1578–1631) and two years later he moved to Sunpu from Edo. However, he continued to have a strong influence on the third son. Indeed, Hidetada did not have the great and autonomous power that his office entailed. On the first Tokugawa shōgun, see: Stephen Turnbull, *Tokugawa Ieyasu: Leadership, Strategy, Conflict* (Oxford: Osprey, 2012).

<sup>2</sup> This is considered the first female Japanese Catholic Congregation founded by Naitō Julia, under the supervision of Pedro Morejón and Organtino Gneccchi Soldo (1532–1609), as spiritual directors. It continued in the village of San Miguel (in the Philippines) until 1656, when Tecla, its last member, died. Cfr. Haruko Nawata Ward, *Women Religious Leaders in Japan's Christian Century, 1549–1650* (Farnham: Ashgate Publishing Limited, 2009), 83.

<sup>3</sup> He was born in Takayama around 1552/53 and baptized by Lourenço Ryōsai (1525–1592), a Japanese Jesuit brother in 1564. Justo died in Manila on 3 February 1615 and was beatified in Ōsaka on 7 February 2017 by the cardinal Angelo Amato (b. 1938). See: Anton Witwer, S.I., “Justus Takayama Ukon. Grande missionario giapponese del Cinquecento,” *La Civiltà Cattolica* 1 (2016): 175–84.

<sup>4</sup> Cfr. Madalena Ribeiro, “The Japanese Diaspora in the Seventeenth Century. According to Jesuit Sources,” *Bulletin of Portuguese/Japanese Studies* 3 (2001): 54–55.

<sup>5</sup> Hung T. Pham, SJ, “Composing a Sacred Space: A Lesson from the Catechism of Alexandre de Rhodes,” *Studies in the Spirituality of Jesuits* 46, no. 2 (2014): 5.

(1578–1624),<sup>6</sup> arrived in Cửa Hàn, near Đà Nẵng, where the first Portuguese merchants sailed in 1516 and some years later (1535) the captain António Faria (d. 1548) established a port at Faifo (Hội An). This group of missionaries was also formed by Tsuchimochi José (1568–?) and António Dias (1585–?), both Jesuit brothers, Saitō Shōzaemon Paulo (1576–1633) and some *dōjuku*, such as Nishi Tomé. They celebrated Easter in a small, recently built chapel, where ten natives received baptism, including the young Agostinho, who became one of the most famous catechists of this mission. Between 1616 and 1623, eleven Jesuits arrived in Cochinchina and were stationed mainly in three localities (Cửa Hàn, Hội An and Thanh Chiêm). Some of whom were Japanese, in fact, Maki Miguel (c. 1581–1627), originally from Takatsuki, reached Cochinchina in 1618 and Nishi Romão (c.1567–1639/40), born in Arima and already a student of that seminary, landed in 1622. The latter was involved with Pedro Morejón and António Francisco Cardim (c. 1596–1659) to establish a mission in Ayutthaya (Siam) in 1626.<sup>7</sup>

A few years later, Jesuits descended upon Tonkin, the northern part of today's Vietnam. Giuliano Baldinotti (1591–1631), born in Pistoia and joined the Society in 1609, arrived in Thanh Hoá (Hanoi) on 7 March 1626 with Julius Piani, a Japanese brother, in order to verify the possibility of founding a Jesuit mission. They were welcomed favorably by the sovereign who wanted to create relationships with the Portuguese and showed interest in the scientific and astronomical conversations held by Baldinotti. They stayed there only about six months and then returned to Macau.<sup>8</sup> The next year, Alexandre de Rhodes (1591–1660), born into a family of Jewish descent in Avignon and Pedro Marques senior (1577–1657),<sup>9</sup> founder of the mission in Cambodia in 1616, came to Thanh Hoá on 19 March. Both were already in Cochinchina and so in order not to arouse suspicions of espionage, they first returned to Macau and then reached Tonkin. They too found a rather favorable

---

<sup>6</sup> In 1616 Carvalho came back to Japan and in 1620 celebrated the first mass on the island of Ezō (present-day Hokkaidō). He was martyred in Sendai on 22 February 1624. Juan Ruiz-de-Medina, *El martirologio del Japón*, 1558–1873 (Roma: Institutum Historicum Societatis Iesu, 1999), 498. He was replaced by Francisco de Pina (1585–1625), who arrived in 1617 and studied the method of recording the Vietnamese language with Latin characters (romanization). See: Jacques Roland, *Portuguese Pioneers of Vietnamese linguistics: Prior to 1650* (Bangkok: Publisher Orchid Press, 2002).

<sup>7</sup> Cfr. Jean Burnay, "Notes chronologiques sur les missions jésuites du Siam au XVIIe siècle," *Archivum Historicum Societatis Iesu* 22, no. 43 (1953): 170–202.

<sup>8</sup> Baldinotti collected the main information on Tonkin and reported them in the *Relazione del viaggio di Tonquin nuovamente scoperto*. It was drawn up in Macau on 12 November 1626, addressed to Superior General Muzio Vitelleschi (1563–1645) and published in 1629. It was included in *Lettere dall'Ethiopia dell'anno 1626 fino al marzo del 1627 e dalla Cina dell'anno 1625 fino al febraro 1626. Con una breve Relazione del viaggio al Regno di Tunquin, nuovamente scoperto. Mandate al molto Rev. Padre Mutio Vitelleschi, Generale della Compagnia di Gesù* (Roma: Erede di Bartolommeo Zanetti, 1629), 121–33. According to Mario Sica, it was the first report in Europe which refers to the Vietnamese people, their main characteristics and interest in the West, especially in trade, culture, and ideas. Mario Sica, *Viaggiatori italiani in Vietnam* (Hanoi: Nha Nam, 2013), 205–6.

<sup>9</sup> Not to be confused with Pedro Marques junior (1612–c. 1670), a Luso-Japanese Jesuit and a missionary in Indochina, who joined the Society in Macau in 1631, with his eldest brother Francisco (1611–1643), later martyr in Nagasaki. Juan Ruiz-de-Medina, "Marques-Ogi, Pedro," in *Diccionario histórico de la Compañía de Jesús biográfico-temático*, vol. 3, eds. Charles E. O'Neill s.j. – Joaquín M.a Dominguez s.j (Roma-Madrid: Institutum Historicum SJ–Universidad Pontificia Comillas, 2001), 2513.

reception at the court of the king Trịnh Tráng (1577–1657), already engaged in a military campaign against Cochinchina, who intended to take economic and political advantages from the possible relationships with foreign missionaries. By the end of 1627, some members of the royal family received baptism along with numerous neophytes (more than 1,200 people).<sup>10</sup>

### FRANCESCO BUZOMI: THE DESIRE FOR THE INDIES AND HIS MISSION IN COCHINCHINA

Francesco Buzomi can be considered one of the most prominent missionaries in the first generation of Jesuits in Cochinchina. He was born in Naples in February 1576 and joined the Society on 2 September 1592. Here he continued his humanistic and philosophical training until 1599 and some years later (c. 1606), he was ordained a priest. During his theological studies in Naples and the initial pastoral experiences, firstly in the college of Lecce as procurator and then in Naples as minister of the *casa professa*, he developed the desire to leave for overseas missions. Most likely he was “inspired by published Jesuit accounts of mission life in far-off and exotic places.”<sup>11</sup> Indeed, in his first *littera indipeta* (letter from Jesuits who *petebant Indias*), which Buzomi wrote in Naples on 6 July 1595 and sent to Claudio Acquaviva (1543–1615), he affirmed: “Fu dal tempo del mio novitiato mi veniano spessi pensieri d’andar all’India, con sentir nel cuor una certa fiducia d’havervi del certo ad andare.”<sup>12</sup> This aspect also emerges in a missive compiled in Naples on 20 May 1603:<sup>13</sup>

Ricordo a Vostra Paternità che sono già da otto anni, che il Signore si degnò concedermi la vocatione dell’Indie: come io, et allhora scrissi a Vostra Paternità e sono poi andato facendo in tempo, secondo l’occasione. et hora lo stesso desiderio non solo confermato, ma anche per gratia dello stesso Signore accresciuto mi spinge, non solo a far nuova istanza, ma, per quanto è lecito, a pregare Vostra Paternità che vogli hormai concedermi gratia tanto desiderata. il che fò hora con tanto maggior affetto, quanto che se vengo questa volta escluso, perdo quasi affatto ogni speranza di tanto bene nell’avvenire; posciache trovandomi hora nel fine del primo anno della Teologia, quando giungerà

---

<sup>10</sup> Cfr. Anh Q. Tran, *Gods, Heroes, and Ancestors. An Interreligious Encounter in Eighteenth-Century Vietnam* (Oxford: Oxford University Press, 2018), 25.

<sup>11</sup> Elisa Frei, “The *Indipetae*,” *Boston College Magazine* 79, no. 2 (2019): 42.

<sup>12</sup> “Since my novitiate that I had often thought about going to India, with a certain confidence in my heart that I would have to go.” Archivum Romanum Societatis Iesu (ARSI), Rome, FG 733, fol. 46. References to these *litterae indipetae* are in: Camilla Russell, “Becoming ‘Indians’: The Jesuit Missionary Path from Italy to Asia,” *Renaissance and Reformation* 43, no. 1 (2020): 30–31.

<sup>13</sup> Buzomi appears in a list of *indipeti* dated 23 May 1603 (three days after his letter) and located with the *litterae indipetae*. In the first section this list contains seventeen Jesuits “che dimandano d’andare all’Indie,” including Giacomo Antonio Giannone (1577–1633) and Bartolomeo Cimino Soares (1577–1617), both missionaries in Japan. In the second part the sender reported the names of other confreres, who asked to be sent on mission and specified: “oltre di questi ci sono molti novitii”. ARSI, FG 733, fol. 259. See also: C. Russell, *Becoming ‘Indians’*, 28n69.

l'occasione di nuove missioni, mi troverò facilmente applicato, onde mi sarà sempre fatto maggior ostacolo, acciò non vada e finalmente quanto men spero in questo esser aiutato da altri, poiché già mi è stato detto da alcuni Padri che per loro antiqua persuasione non approvano questa mia andata, che mi saranno contrarii con tanto maggior fiducia spero, dopo Dio, nella Paternità Vostra assicurandola, che due sole cose veramente mi si potranno opporre. cioè l'imperfetto mio; et un poco di dolor di testa.<sup>14</sup>

This desire became more insistent and in another epistle, he not only reaffirmed his candidacy to be sent to the Indies to live his Jesuit and missionary vocation, but at the same time he expressed the place for his apostolate and its main purpose. Indeed, in an indipeta, written probably in Naples without a date, Buzomi thus expressed the mission where he preferred to be sent:

Padre mio ho più volte scritto alla Paternità Vostra circa la mia vocatione per l'Indie, et quest'ultima volta scrissi per l'Indie occidentali; vocatione da un mese in circa fa concessami dal Signore et hora di nuovo mi offero alla Paternità Vostra con ogni affetto, e sono prontissimo ad ogni suo cenno d'impiegarmi di tutto cuore in opra di tanto servitio del Signore. Credo che 'l padre provinciale ne ragionerà questa sera alla Paternità Vostra al quale ho pregato che tratti il negotio nel modo che riputerà esser meglio il mio nome è Francesco Buzomo, e sono quello per chi il procuratore dell'Indie ha con Vostra Paternità ragionato. Non altro gli fò humile reverenza.<sup>15</sup>

In the last letter produced in Naples on 4 August 1606, always sent to Superior General in Rome, he shared his proposal:

a far di nuovo humil istanza a Vostra Paternità che vogli alla fine, se ben me ne conosco indegno, mirarmi con quell'occhio con che mira i suoi figli più cari, e mi assegni qualche campo ove si spera copiosa raccolta de i frutti della Santa Croce, e di anime in quella redenti. sento nel mio cuore una viva speranza che se Vostra Paternità m'invia in luogo ove stenti, e finalmente sott'l peso della Croce in compagnia del mio Signore cadi questo corpo, ch'all'incontro *anima mea illi vivet*,

---

<sup>14</sup> "I remind you, Your Paternity, that it has already been eight years since the Lord granted me the vocation to the Indies: as I then wrote to you, Your Paternity, and [after that] I did so [again] in time in accordance with the circumstances. And now, the same desire is not only confirmed in me but has also been increased by the grace of the same Lord who pushes me to make a new request, as far as it is permissible, to pray to you Your Paternity to now grant me the much-desired grace. I do pray now with greater affection, as if I am excluded this time, I [will] lose all hope of so much good in the future, after finding myself now at the end of the first year of theology, when the opportunity for new missions arrive, I will easily apply in spite of the presence of more obstacles that could prevent me from going. Finally, at least I hope that in this journey, others will help me since I have already been told by some Fathers that they do not approve of my journey, and that they will be against me with much greater certainty. Hopefully, after God, in Your Paternity, and after confirming it, there are just two things that really oppose me, namely the imperfection in me, and a little pain in the head." ARSI, FG 733, fol. 256.

<sup>15</sup> "My Father I have written to Your Paternity several times about my vocation for the Indies, and the last time I requested the West Indies, a vocation granted to me by the Lord about a month ago and now again I will offer myself to Your Paternity with every affection, as I am very ready for every sign of his to use my whole heart in the work of so much service to the Lord. I believe that the Provincial Father will discuss this with you this evening at Your Paternity to whom I have begged to address the issue in the way that he thinks is best. My name is Francesco Buzomo, and I am the one for whom the procurator of the Indies has reasoned with Your Paternity without my doing anything except to offer my humble reverence". lvi, fol. 120.

*et semen meum serviet ipsi.* [...] se quella relatione è vera non mi potrei desiderar miglior ventura che spender la vita, et il sangue in coltivare e rinovare una christianità così antica, e grande; quale quando pur si riducesse alla dovuta purità, e fervore, potrebbe esser facile porta alla salute dei tanti regni gentili e maomettani che la circondano.<sup>16</sup>

Buzomi was sent to the missions in the East Indies. He sailed from Lisbon on 23 March 1609 on the ship *Nossa Senhora da Piedade*, with twenty-three confreres (most of them Portuguese), fourteen of whom embarked on the *Nossa Senhora de Jesus*.<sup>17</sup> The first stop was Goa and immediately after Macau where he taught theology for five years at the College and then was designated to the mission in Cochinchina. In 1617, he returned to Macau because of his health, where he professed the four vows on 10 June 1618. In the same year he reached Cochinchina to found a new mission in Pulocambi (Qui Nhon). He spent some periods in Cambodia and then returned to Cochinchina at the behest of the monarch. Buzomi was appointed superior of the mission on 11 March 1635 by the Portuguese visitor André Palmeiro (1569–1635), one of his last decisions. He only began his office on 13 July of the same year. Buzomi took part in the Provincial Congregation of Japan, held in Macau from 9 to 22 September 1638. He went back to Cochinchina in 1639, and then he returned to Macau. He died shortly thereafter (on 1 July)<sup>18</sup> and was buried in the church of the College in the same grave with his confrere Francisco Ferreira.<sup>19</sup>

---

<sup>16</sup> “to make a humble request again to Your Paternity who will, in the end, even though I know I am unworthy, look at me with that same eye with which he regards his dearest children, to assign me some field with a good harvest of the fruits of the Holy Cross, and of the souls redeemed by it. I feel in my heart a lively hope that if Your Paternity sends me to a place where I suffer, and finally under the weight of the Cross in the company of my Lord, this body will fall, which at the meeting *anima mea illi vivet, et semen meum serviet ipsi.* [...] if that account is true, I could not wish for better fortune than to spend my life and blood in cultivating and renewing such an ancient and great Christianity, which, even when reduced to due purity and fervor, could easily lead to the salvation of the many Gentile and Mohammedan kingdoms that surround it.” Ivi, fols. 407–7v.

<sup>17</sup> Josef Wicki, S.J., “Liste der Jesuiten-Indienfahrer 1541–1758,” *Aufsätze zur Portugiesischen Kulturgeschichte* 7 (1967): 287.

<sup>18</sup> ARSI, Schedario unificato Lamalle, sub nomine; Manuel Teixeira, *Macau e a sua diocese vol. XIV: As Missões Portuguesas no Vietnam*, (Macau: Imprensa Nacional, 1977), 281–82; Juan Ruiz-de-Medina, “Buzomi, Francesco,” in *Diccionario histórico de la Compañía*, vol. 1, 586. Isabel A. Tavares Mourão, *Portugueses em terras do Dai-Viêt (Cochinchina e Tun Kim): 1615–1660* (Macau: Instituto Português do Oriente, 2005), 256n106.

<sup>19</sup> Manuel Teixeira, *Macau e a sua Diocese*, vol. 7, *Padres da Diocese de Macau* (Macau: Tipografia da Missão do Padroado, 1972), 218.

THE TRANSLATION OF THE NAME OF GOD IN JAPAN AND IN CHINA  
(SIXTEENTH–SEVENTEENTH CENTURIES)

Francis Xavier (1506–1552) disembarked to Kagoshima on 15 August 1549 with two Spanish companions, Cosme de Torres (1510–1570) and Juan Fernández de Oviedo (1526–1567), and Anjirō, a Japanese neophyte baptized in Goa on 20 May 1548 under the name of Paulo de Santa Fé. At the beginning of his preaching, Xavier, helped by Anjirō in the translation of some texts and prayers of the Christian tradition, rendered the term God with *Dainichi* 大日. It was a Japanese translation of a Sanskrit word *Mahāvairocana* (cosmic Buddha) and a Buddhist term of the Shingon sect. After some disputes with the monks at Yamaguchi in 1551, Xavier realized that this word was unable to convey the Christian term and it generated some misunderstandings. Probably he adopted the word also for its literal meaning: “great Sun”, which found correspondence in the biblical expression of the “Sun of justice” (Mal 3:20; Ps 19:1; Lk 1:78) referred to Christ as the savior of men. Xavier replaced it with *Deus*, from Latin. This lexical choice was well supported and regularized by Balthasar Gago (1520–1583), who arrived at Tanegashima on 14 August 1552. He was one of the first European Jesuits to deal with the problem of the translation of the Christian lexicon into Japanese. Gago wrote a missive in Hirado on 23 September 1555, sent to his confreres in India and Portugal, where he promoted a linguistic reform and provided some indications on this practice.<sup>20</sup> He invited his companions to not use “dangerous words” from Buddhism, but to replace them with Portuguese and Latin terms. His methodology was approved by Melchior Nunes Barreto (c.1520–1571), Vice-provincial of India, who landed in Japan in July 1556. So, Portuguese was used in theological terminologies, while Latin was utilized in prayers.

The Latinism of *Deus*, initially used by Francis Xavier and transliterated into Japanese with *Deusu*, posed a problem because its pronunciation sounded more like *daiuso* 大嘘 (great lie).<sup>21</sup> Later missionaries used Tenshu, a sino-japanese word, which means “the Lord of Heaven”, as an alternative. This term was already utilized by the first Japanese embassy (*Tenshō shōnen shisetsu* 天正少年使節), who left Nagasaki on 20 February 1582 aboard the Portuguese ship of Inácio de Lima to travel to Europe in order to pay homage to Pope Gregory XIII (Ugo Boncompagni, r. 1572–1585) and Philip II (1527–1598), King of Spain and Portugal. Indeed, it seems that the first printed account in which Europe could read this term was *Breve Raguglio dell'isola del Giappone*, which dealt with the Tenshō

---

<sup>20</sup> The epistle was edited in *Cartas que los Padres y Hermanos de la Compañía de Jesus, que andan en los Reynos de Japon escribieron a los de la misma Compañía, desde el año del mil y quinientos y quarenta y nueve, hasta el de mil y quinientos y sesenta y uno* (Alcalá: En la Casa de Juan Iñiguez de Lequerica, 1575), 116–7.

<sup>21</sup> John J. Keane, *Cultural and Theological Reflections on the Japanese Quest for Divinity* (Leiden: Brill, 2016), 39.

mission, published in Bologna in 1585 and then reprinted in Modena in the same year. In these booklets we can find: “Dio. Tonxù, idem est quod Dominus coeli.”<sup>22</sup>

The word *Deus* appears in the *Dochiriina Kirishitan* どちらいなきりしたん, published in Katsusa in 1591, with the movable type printing press bought by Diogo de Mesquita (1551–1614) in Lisbon in 1586. This work, a translation (adapted and modified) of the *Doctrina Christã* written by Marcos Jorge (1524–1571) and printed in Lisbon in 1566, contains 161 Western words transliterated into kana.<sup>23</sup> According to Aldo Tollini “*deus* (written in hiragana であうす) is used, or it is expressed with graphic symbols, and Lord is translated with *von aruji*, i.e. *on aruji* transcribed according to the pronunciation of the time.”<sup>24</sup> The Latin term can also be found in a Japanese manuscript, composed in *rōmaji* ローマ字, also dated in 1591, probably transcribed by Manuel Barreto (c. 1564–1620), a Portuguese Jesuit who came to Japan in July 1590. The codex, later merged into the library of Christina of Sweden (1626–1689), is now preserved at the Biblioteca Apostolica Vaticana (BAV). It is organized into four sections, such as the story of the cross found in a tree in the village of Obama, in Arima, on Christmas Eve 1589; the Gospels of the Sundays and principal feast days of the liturgical year, and the life of some apostles, saints and martyrs. The manuscript contains several loanwords from Portuguese and Latin, introduced by the translators perhaps to better convey the main aspects and the “truth” of Christian doctrine.<sup>25</sup>

However, the word *Deus* was used in *kirishitanban* キリシタン版 (Christian editions), especially in texts useful for the evangelization work of the Jesuits, rather than in dictionaries, even those produced by the same foreign missionaries. In fact, the *Dictionarium Latino Lusitanicum, ac Iaponicum*, printed in Amakusa in 1595, based on the Lyon version (1570) of the Calepino’s work,<sup>26</sup> had as equivalents for

<sup>22</sup> Cfr. *Breve Raguaglio dell’isola del Giappone Et di questi Signori, che di là son venuti à dar obedientia alla Santità di N.S. Papa Gregorio XIII* (Bologna: per Alessandro Benacci, 1585). See: Adriana Boscaro, *Sixteenth Century European Printed Works on the First Japanese Mission to Europe. A Descriptive Bibliography* (Leiden: E.J. Brill, 1973), 74.

<sup>23</sup> Cfr. Aldo Tollini, “Alcune considerazioni sulla lingua del *Dochiriina Kirishitan* (1591), il primo catechismo per i giapponesi,” in *Atti del XX Convegno di Studi AISTUGIA, Sassari-Alghero 26–28 settembre 1996*. (Venezia: Aistugia, 1997): 325–59.

<sup>24</sup> Aldo Tollini, “Translation during the Christian Century in Japan. Christian Keywords in Japanese,” in *Between Texts, Beyond Words: Intertextuality and Translation*, ed. Nicoletta Pesaro (Venezia: Ca’ Foscari, 2018): 18. Some pages before (pp. 16–17), Tollini clarifies: “A solution was to use the term *aruji* (主), or rather its honorary form *on-aruji* that literally means ‘lord’”.

<sup>25</sup> Cfr. BAV, *Reg. Lat.* 459, 382 fols. Cfr. Joseph Franz Schütte, “Christliche japanische Literatur, Bilder und Druckblätter in einem unbekanntem Vatikanischen Codex aus dem Jahre 1591,” *Archivum Historicum Societatis Iesu* 9, no. 2 (1940): 226–80.

<sup>26</sup> Ambrogio Calepio (c.1440–1510), known as Calepino, was an Augustinian friar and lexicographer who composed the *Dictionarium latinum*. It was published in 1502 by the Italian printer Dionigi Bertocchi. 9 editions were published between 1502 and 1509; 15 editions were printed (also outside Italy) between 1509 and 1520. In this year the friars of the convent of Sant’Agostino in Bergamo, who had the corrected manuscript, treated for a new print, which took place in Venice (on 10 March 1520) by the printer Bernardino Benaglio, under the title: *Ambrosius Calepinus Bergomensis, Dictionario Latinarum, et Graecarum interpres perspicacissimus, omniumque vocabulorum insertor acutissimus*. Gigliola Soldi Rondinini and Tullio De Mauro, “CALEPIO, Ambrogio, detto il Calepino,” *Dizionario Biografico degli Italiani*, vol. 16 (1973), accessed January 31, 2018,

*Deus* the entries *Tentō* 天道 (“the way of heaven”), *Tenxu* 天主 (“Lord of Heaven”), *Tenson* 天尊 (“most honoured of heaven”), and *Tentei* 天帝 (“heavenly emperor”). In the *Vocabulario da lingua de lapam com a declaração em Portugues*, published in Nagasaki in 1603–04, the authors (always European and Japanese) also introduced all the above terms.<sup>27</sup> The word *Tênmei* 天命, an important term in Chinese culture,<sup>28</sup> was reported by Diego Collado (c. 1585–1641), a Spanish Dominican who went to Japan in 1619 from the Philippines, in his *Dictionary sive thesauri linguae Japonicae compendium* (Latin-Spanish-Japanese dictionary), printed in Rome in 1632 by the polyglot printing press of the *Sacra Congregatio de Propaganda Fide*.<sup>29</sup>

In addition, *Deus* is also used by Arai Hakuseki (1657–1725) in *Seiyō Kibun* 西洋紀聞, written in 1715<sup>30</sup> following four dialogues with Giovan Battista Sidotti (1667–1715), a Sicilian secular priest who, after a long journey and a four-year stay in Manila (arrived on 22 September 1704), landed clandestinely on Yakushima in October 1708.<sup>31</sup> In this work *Deus* was sometimes utilized to deal with Catholicism and to argue about the peculiar characteristics of the West. Arai, a famous Neo-Confucian intellectual and adviser to Tokugawa Ienobu (1662–1712), in the last book stated that *Deus* presented by the European missionary, as creator of the universe, was transcribed by them in Chinese characters with *Tenshu* (regarded as phonetic and non-semantic version).<sup>32</sup>

[https://www.treccani.it/enciclopedia/calepio-ambrogio-detto-il-calepino\\_\(Dizionario-Biografico\)](https://www.treccani.it/enciclopedia/calepio-ambrogio-detto-il-calepino_(Dizionario-Biografico)). For the Japanese edition see: Emi Kishimoto, “Função do Português no *Dictionary Latino Lusitanicum, ac Japonicum*, o dicionário trilingüe publicado pelos missionários jesuítas no Japão,” *Revista de Letras* 2, no 5 (2006): 49–58.

<sup>27</sup> Ikuo Higashibaba, *Christianity in Early Modern Japan: Kirishitan Belief and Practice* (Leiden-Boston-Köln: Brill, 2001), 87; Takashi Gonoi, “The Jesuit Mission and *Jihi no Kumi* (Confraria de Misericórdia),” *Transactions of the Japan Academy* 72 (2018): 125.

<sup>28</sup> Tollini writes that in *Vocabulario da lingua de lapam* the term is explained as follows: “Mandado, ou ordem do ceo, ou de Deos. Tenmeiou somuqu, Quebrar o mandamento de Deos, ou ir contra a vontade de Deos” (Order of the heaven, or of God. Tenmeiou somuqu, Go against the order of God, or against the will of God.). Tollini, *Translation During the Christian Century*, 18.

<sup>29</sup> Cfr. Jan Odstrčilík, “Between Languages, Genres and Cultures: Diego Collado’s Linguistic Works,” *Medioeval words* 11 (2020): 129–32.

<sup>30</sup> It is a 3-volume study. The first volume is a collection of conversations with Sidotti and his journey from Rome to Japan; the second volume contains geographic information about the five continents along with news regarding their history, politics, religion and customs, while the third volume consists of an overview of Catholicism. Hakuseki introduced some critical considerations on the catholic doctrine and some comparisons between Christianity and Buddhism. See: Kiri Paramore, *Ideology and Christianity in Japan* (London: Routledge, 2009), 106. The manuscript was discovered in Tōkyō by Samuel Robbins Brown (1810–1880), a Protestant missionary, who came to Japan in 1859. He translated it in English and published in: “*Sei yo kibun, or Annals of the Western Ocean*,” *Journal of the North China Branch of the Royal Asiatic Society*, New Series 2 (1865): 53–84; New Series 3 (1866): 40–62. The original Japanese was printed in 1882. Lorenzo Contarini (1921–1998), an Italian Xaverian missionary, reached Japan in 1950 and settled in Yakushima in 1981, translated it into Italian. The unpublished typewritten text is kept in the Centro Documentazione Saveriani in Rome. ASR, 1166.

<sup>31</sup> Cfr. Mario Torcivia, *Giovanni Battista Sidotti. Missionario e martire in Giappone, (Palermo, 22 agosto 1667–Tokyo, 27 novembre 1715)* (Soveria Mannelli: Rubbettino, 2017).

<sup>32</sup> Shortly before the Second World War, *Tenshu* was replaced by the Shinto word *Kami* 神. Although, according to Maria De Giorgi “the matter is unsolved, and the many problems still open today give us a glimpse of just how much remains to be done if we are to achieve a true assimilation of the Christian

Michele Ruggieri (1543–1607) and Matteo Ricci (1552–1610), the first Jesuits to settle in China in 1583, used the word *Tianzhu* 天主, only later finding out that it was actually a term of ancient use also in Buddhism. In fact, this word was adopted by Ruggieri for his *Tianzhu shilu* 天主實錄, the first Chinese catechism produced by a European and published in 1584 with the approval of Alessandro Valignano (1539–1606), appointed visitor general of the East Indies in August 1573. Ricci edited *Tianzhu shiyi* 天主實義 in 1603, which “is the development of a previous catechism published some twenty years before.”<sup>33</sup> It was composed as a dialogue between a Chinese scholar and a Western one and among the “topics discussed in this fictitious cross-cultural exchange include the Christian God [...] as the creator of all things.”<sup>34</sup> In this work Ricci also utilized the terms *Shangdi* 上帝 (Emperor-on-High) and *Tian* 天 (Heaven) to denote God, making an innovative cross-cultural missionary translation. “Ricci’s employment of Shangti was neither a simple rewording of a Chinese term for “God” nor the use of a loan-word but was indeed a risk-taking ‘identification’ of the Christian God (*Deus*) with the Confucian Most-High (*Shangti*).”<sup>35</sup> Ricci intended to direct the Society of Jesus on to the policy of cultural accommodation with Confucianism and proposed cultural equivalents to translate the Catholic concepts on the basis of his interpretation of the Confucian theory.

The terminological dispute involved some Jesuits who worked in East Asia starting with Francesco Pasio (1553–1612), appointed visitor of Japan and China in 1611, who was engaged in this controversy. Camillo Costanzo (1572–1622), communicated to the Superior General in a letter written on Christmas day 1618 on the misunderstandings caused by the Chinese and Japanese words used to translate the name of God. He did not hesitate to call into question Matteo Ricci, disagreeing on some points of the evaluation of local religions expressed by this missionary.<sup>36</sup> João Rodrigues (1561–1633), the first prominent linguist Jesuit of

---

message in the Japanese world”. Maria De Giorgi, “Interreligious and Intercultural Dialogue in Asia,” in *Between Past and Future, the Mission of the Catholic Church in Asia: The Contribution of Sophia University. On the occasion of the 100th anniversary of Sophia University March, 14–15 2014* (Roma: Pontificia Università Gregoriana, 2014): 58. The article was also published in *Quaderni del Centro Studi Asiatico* 9, no. 3 (2014): 138–47. On the term *kami* see: John J. Keane, *Cultural and Theological Reflections on the Japanese Quest for Divinity* (Leiden-Boston: Brill, 2016).

<sup>33</sup> Thierry Meynard, “The Overlooked Connection between Ricci’s: *Tianzhu shiyi* and Valignano’s *Catechismus Japonensis*,” *Japanese Journal of Religious Studies* 40, no. 2 (2013): 303.

<sup>34</sup> Joachim Kurtz, *The Discovery of Chinese Logic* (Leiden: Brill, 2011), 30. Leonardo Sacco adds: “with arguments of a virtuously rational nature, believing that only in this way could his interpretation be acknowledged”. Leonardo Sacco, “Matteo Ricci and the Metaphor of the Bridge between Civilizations. Some critical remarks,” *Storia, antropologia e scienze del linguaggio* 34, no. 1 (2019): 54.

<sup>35</sup> Sangkeun Kim, *Strange Names of God: The Missionary Translation of the Divine Name and the Chinese Responses to Matteo Ricci’s “Shangti” in Late Ming China, 1583–1644* (New York: Peter Lang, 2004), 1.

<sup>36</sup> Irene Iarocci, “Camillo Costanzo S.I. scrittore e martire,” *Societas* 50, no. 5–6 (2002): 223. Some letters by Camillo Costanzo, are edited in: Stefano De Fiores. *Il beato Camillo Costanzo di Bovalino (con 17 lettere inedite dal Giappone e dalla Cina)* (Vibo Valentia-Milano: Qualecultura-Jaca Books, 2000). See: Adolfo Tamburello, “Il gesuita Camillo Costanzo e la controversia sulla terminologia cinese,” in *Un’isola in Levante: Saggi sul Giappone in onore di Adriana Boscaro*, eds. Luisa Bienati and Matilde Mastrangelo (Napoli: ScriptaWeb, 2010): 223–35; Adolfo Tamburello, “Confronti e controversie sui nomi

Japanese, known as *Tçuzu* (the interpreter), also played an important role in the controversy over the translation of God's name. He visited the missions in China between 1613 and 1615 and in an epistle, compiled on 22 January 1616 and always sent to Superior General Vitelleschi, expressed unfavorable opinions on the use of some Chinese words used by his confreres. He claimed that the Jesuits of this mission had made mistakes which needed to be remedied.<sup>37</sup> Rodrigues was in favor of using loanwords from Latin and Portuguese. Finally, Niccolò Longobardo (1565–1654), superior of the Chinese mission (1610–1622), was summoned by Pasio to investigate the best term to express the Christian God. He reached China in 1597 and sent the Flemish Nicolas Trigault (1577–1628) to Europe in 1613 as procurator of the Jesuit mission in China (without consulting the Provincial of Japan) to ask independence for the Chinese Vice-province. However, Trigault arrived in Europe with some personal requests, such as the task of pleading the cause to authorize the missionaries of China to adopt Chinese rather than Latin in the liturgy.<sup>38</sup> Longobardo agreed with Rodrigues' criticism. Indeed, he "was the first attempt to dismantle Ricci's method"<sup>39</sup> and commanded that the use of Chinese words be prohibited as synonyms for the Christian God. Nonetheless the majority of missionaries supported Ricci's missionary strategy, under the leadership of Trigault.<sup>40</sup> Thus, Longobardo insisted on transliterating key Catholic terms following some dialogues with Confucian scholars and after understanding that in Neo-Confucian cosmology it does not recognize the division between matter and spirit.<sup>41</sup>

The problem of the dispute on God's names in China, which preceded and accompanied the famous "Question of Rites" (which involved Dominicans<sup>42</sup>,

---

di «Dio» tra Cina e Giappone nei primi anni del Seicento. I ruoli d'esordio di Francesco Pasio e Camillo Costanzo," in *Humanitas. Attualità di Matteo Ricci. Testi, fortuna, interpretazioni*, ed. Filippo Mignini (Macerata: Quodlibet, 2011): 177–94; Id., "La 'fine' di «Shangdi» come Dio cattolico," in *Il liuto e i libri. Studi in onore di Mario Sabattini*, eds. Magda Abbiati and Federico Greselin (Venezia: Edizioni Ca' Foscari, 2014): 869–78.

<sup>37</sup> Cfr. Isabel Pina, "João Rodrigues Tçuzu and the Controversy over Christian Terminology in China. The Perspective of a Jesuit from the Japanese Mission," *Bulletin of Portuguese/Japanese Studies* 6 (2003): 47–48.

<sup>38</sup> On 27 June 1615 Paul V (Camillo Borghese, r. 1605–1621) published the brief *Romanae Sedis Antistes* to grant future Chinese priests the authorization to celebrate Mass, recite the breviary and administer the sacraments entirely in Chinese. Cfr. Carmelo Oliva, "Cina e liturgia in lingua nazionale. La missione di Niccolò Longobardo," *La Civiltà Cattolica* 2, no. 4032 (2018): 546–57.

<sup>39</sup> Michela Catto, "Atheism: A Word Travelling To and Fro between Europe and China," in *The Rites Controversies in the Early Modern World*, eds. Ines G. Županov and Pierre Antoine Fabre (Leiden–Boston: Brill, 2018): 81.

<sup>40</sup> Ronnie Po-chia Hsia, "Christian Conversion in Late Ming China: Niccolò Longobardo and Shandong," *Medieval History Journal* 12, no. 2 (2009): 291.

<sup>41</sup> Cfr. Seán Golden, "God's Real Name is God»: The Matteo Ricci-Niccolò Longobardi Debate on Theological Terminology as a Case Study in Intersemiotic Sophistication," *The Translator* 15, no. 2 (2009): 375–400. Recently: Claudia von Collani, "The Genesis, Editions and Translations of Longobardo's Treatise," in *A Brief Response on the Controversies over Shangdi, Tianshen and Linghun*. eds. Thierry Meynard and Daniel Canaris (London–New York: Palgrave Macmillan, 2021), 1–26.

<sup>42</sup> The first Dominican to reach China was Angelo Cocchi (1597–1633) in 1631, followed by Juan Bautista de Morales (1597–1664) in 1633 and Francisco Díaz (1602–1669). Rolf Gerhard Tiedemann,

Franciscans<sup>43</sup> and some members of the Society of Foreign Missions of Paris<sup>44</sup>), ended in 1704 when Clement XI (Giovanni Francesco Albani, r. 1700–1721) published the decree *Cum Deus Optimus* (on 20 November). The Pontiff invited to utilize *Tianzhu*, banning definitely *Shangdi* and *Tian* and condemned the Chinese rites, confirming the proscriptions issued on 26 March 1693 by Charles Maigrot (1652–1730), a French priest of MEP and a vicar apostolic of Fujian. Both decisions were ratified with the apostolic constitution *Ex illa die* (19 March 1715) published by Pope Albani and the bull *Ex quo singulari* (11 July 1742), composed by Benedict XIV (Prospero Lorenzo Lambertini, r. 1740–1758).

### THE *TRATTATO* WRITTEN BY FRANCESCO BUZOMI: NOTES AND BRIEF CONSIDERATIONS

The problem and controversy on the translation of God's name was also manifested in other Jesuit missions in Southeast Asia, such as in Cochinchina and in Tonkin. This aspect emerges from the manuscript entitled *Trattato del nome Thienchu scritto italice Thienchiu idest Signor del Cielo fatto dal Padre Fancesco Buzomi*, written in 1622 and sent to Superior General Muzio Vitelleschi to Rome. It is kept in the collection *Japonica Sinica* (Jap. Sin.) at the *Archivum Romanum Societatis Iesu* and was made up of 4 folios.

The *Trattato* was probably mentioned by Giandomenico Gabiani (1623–1694), a Jesuit missionary in China, in his manuscript compiled in 1656<sup>45</sup> and many years later by the sinologist Pasquale D'Elia (1890–1963). The latter declared that this report is considered the first prominent treatise on the name of God in Chinese,

---

*Reference Guide to Christian Missionary Societies in China: From the Sixteenth to the Twentieth Century* (New York: Armonk, 2008): 34.

<sup>43</sup> The first Franciscan to arrive in China was Antonio Caballero (1602–1669), in religion Antonio de Santa María. He arrived in Fujian in 1633. Tiedemann, *Reference Guide to Christian Missionary Societies in China*, 18.

<sup>44</sup> The *Société des Missions Étrangères de Paris*, founded in 1663, has a purpose to evangelize the “gentiles” (pagans) of Asia by sending European priests, candidates for mission, to form a local Church. Their founders argued that the presence of the French missionaries was only temporary, until as soon as the local Church could live on its own resources. Cfr. Évelyne Hiet-Guihur, “Les réseaux ‘asiatiques’ et les missionnaires vannetais de la Société des Missions Étrangères de Paris au xviiiè siècle,” *Annales de Bretagne et des Pays de l’Ouest* 116, no. 3 (2009): 23–42.

<sup>45</sup> Cfr. *De Ritibus Ecclesiae Sinicae permissis apologetica dissertatio. Pro Sacrae universalis Inquisitionis responsis ad quaesita Missionariorum Societatis Jesu Romae datis et autoritate Pontificia confirmatis anno domini de 1656*. Two manuscripts are preserved respectively: Bibliothèque Nationale de France, *Fonds Espagnol*, n. 409, fols. 159–88v and Biblioteca Nazionale Vittorio Emanuele, *FG 1249/5*, fols. 111–205. According to Joseph Dehergne, French document is more complete than Roman one. Joseph Dehergne, S.I., *Répertoire des Jésuites de Chine, de 1552 à 1800* (Rome–Paris: Institutum Historicum S.I.–Letouzey&Ané, 1973), 104. See: Giuliano Bertuccioli, “Gabiani, Giandomenico,” in *Dizionario Biografico degli Italiani*, 51, 1998, [https://www.treccani.it/enciclopedia/giandomenico-gabiani\\_%28Dizionario-Biografico%29/](https://www.treccani.it/enciclopedia/giandomenico-gabiani_%28Dizionario-Biografico%29/) (last accessed on 12 February 2021).

found by Jesuits.<sup>46</sup> Then he specified that it is the first treatise of its kind, which has remained unpublished.<sup>47</sup>

However, Carlos Sommervogel asserted that Buzomi composed a treatise for the defense of the meaning of words Xam Té et Tién Chù in 1624 or 1625, which was examined in Rome by “François Valentini, censeur des livres au College Romain, Jean de Alvaredo, Térénce Alciat, Jean Prepositi, Lugo et Lorin.”<sup>48</sup> Buzomi informed the Superior General that he had produced this *Trattato* in a letter written on 20 May 1622.<sup>49</sup>

He communicated the motivation that led him to compose the treatise following the appointment of Manuel Fernandes (1588–1634), as visitor and superior of the Cochinchina mission, at the behest of the visitor Gabriel Matos (1572–1634). In this epistle Buzomi limited himself only to mentioning some Jesuits involved in this conflict. He cited Alfonso Vagnoni (1568–1640), the Superior of the Nanking residence, who seemed inclined to use the term *Thienchu*<sup>50</sup> and then other three Jesuits (including Camillo Costanzo and João Rodrigues), who had a different opinion on this word. Buzomi only pointed out that: “la cagione perché il Padre Mattos non volle che s’udissero le mie ragioni intorno a ponto, fu per immaginarsi che io usava del nome Thienchu solamente per imitar la China,”<sup>51</sup> thus adopting the missionary strategy of Matteo Ricci<sup>52</sup>.

<sup>46</sup> Pasquale M. D’Elia, S.J., *Il contributo culturale dei missionari italiani* (Milano: Società Editrice ‘Vita e pensiero’, 1935), 24.

<sup>47</sup> Pasquale D’Elia (ed.), *Storia dell’introduzione del Cristianesimo in Cina: Fonti Ricciane*, vol.1 (Roma: Libreria dello Stato, 1942), 186n1.

<sup>48</sup> Carlos Sommervogel, S.J., *Buzomi François*. In *Bibliothèque de la Compagnie di Jésus*, II (Bruxelles-Paris: Oscar Schepens-Alphons Picard, 1891), 476. In fact, Buzomi wrote a letter (report), dated 13 July 1625, sent to Vitelleschi, where he dealt with the translation of the word of God. ARSI, *Jap. Sin.* 68, fols. 28–29v (“2a. via”). António Francisco Cardim (1596–1659), a Portuguese Jesuit, wrote that during the Christian persecution in Tonkin in 1632 there was a destruction of the buildings of the Catholic mission and the press. Many books adopted for the evangelization were destroyed during that same year. Among them was the *Apologia* by Buzomi and the famous *Catechism* by Ricci. António Francisco Cardim, *Batalhas da Companhia de Jesus na sua gloriosa provincia do Japão* (Lisboa: Imprensa Nacional, 1894), 104. See also: Regina Célia de Carvalho Pereira da Silva, “Francesco Buzomi e Francisco de Pina no VietNam do Sul: Fragmentos de um paradigma religioso-cultural imperial,” *Babilônia: Revista Lusófona de Línguas, Culturas e Tradução* 13 (2013): 193. The press was established in 1632 by the Neapolitan Jesuit Girolamo Maiorica (1591–1656) and his confrere Bernardino Regio (d. 1634), born in Piedmont, a printer and engraver. It was destroyed some months later. Cfr. Tara Alberts, *Conflict and Conversion: Catholicism in Southeast Asia, 1500–1700* (Oxford: Oxford University Press, 2013), 124.

<sup>49</sup> ARSI, *Jap. Sin.* 68, fols. 1–5v. This report (“P.ma via”) is followed by an autograph copy (“2. da via”) fols. 6–10v.

<sup>50</sup> He was a supporter of the Riccian naming of the Christian God and author of *De nomine Xamti et Tien nomine Dei siu lus*. S. Kim, *Strange Names of God*, 175.

<sup>51</sup> “The reason why Fr. Mattos did not want my reasons around [this] point to be heard, as I imagined that I used the name Thienchu only to imitate China.” ARSI, *Jap. Sin.* 68, fol. 3v.

<sup>52</sup> Otto Zwartjes and Paolo De Troia write: “Francesco Buzomi (1576–1639) proposed the use of the Chinese concept (*tianzhu*), in Vietnamese *Tianzhu* and in 1626, during a general meeting of Jesuit missionaries in Cochinchina in which de Rhodes and Buzomi participated, it was agreed that the expression *Tianzhu* could be adopted, which are in fact used here as two of the four Vietnamese concepts of the *tetragrammaton* of Palmeiro’s epistle. Otto Zwartjes and Paolo De Troia, “André

In the *Trattato*, Buzomi stated something about the translation of the name of God to use in the Jesuit mission of Cochinchina. He reported his choice on the word to the Superior General specifying that for the first two years he had used Portuguese, a lingua franca, and a vehicle of communication in different countries of Asia. However, from his third year, he changed his missionary method and began to translate main Catholic prayers into the local language.

The treatise includes a number of references to Western theology and philosophy (especially Patristics and Scholasticism), and to classical cultures (Greek and Latin). In fact, the issue of the translation is presented by the author through references to two quite famous events in the history of translation studies. First, the Babel's tower story (Gn 11:1–9) which tells of the confusion and misunderstanding among people because God generated the origins of the multiplicity of languages. Second, the event of the Pentecost (At 2:1–13) in which, in Jerusalem, the Apostles (who were in the Upper Room), filled with the Holy Spirit, began to speak with other languages.

Buzomi used this introductory section to specify the role of the preacher. The latter should correctly use the language of the place to which he has been assigned to work and focus his attention on the translation of God's name. Furthermore, Buzomi pointed out that the role of the preacher is to avoid problems because he must lead people on the path of truth and wisdom. This way, Buzomi presented some examples regarding the translation of God's name. First of all, the word *God* used in England, where the author mentioned the apostolic work of Augustine, a monk and the first archbishop of Canterbury. He was sent there by Pope Gregory the Great (r. 540–604) to evangelize the country fallen under the idolatry of the Saxons. Next, the word *Boga* used in the Dalmatian or Schiavoni language and *Tutetum* used in Mexico. Finally, the first choice made by Francis Xavier who adopted the word *Dainichi*—from the Buddhist doctrine—and then he replaced it with the Latin word *Deus*.

The first considerations advanced by Buzomi concern the etymological studies that he carried out on the term *Thienchu*—which is made up of two words, *Thien* which means “Sky” and *Chiu* which means “Lord”. This explanation is mainly conveyed with continuous references to the Holy Scriptures. To translate the word *Dominus*, Buzomi resorted to psalms 82 and 99; the book of Wisdom; the prophet Isaiah, the thought of St. Athanasius bishop of Alexandria and doctor of the Church, and the considerations of Jean Lorin (1559–1634), a French Jesuit and lecturer at the Clermont College in Paris and then at the Roman College, who wrote several commentaries on the Bible. To translate the word *Heaven*—in addition to resorting again to the book of Wisdom—Buzomi mentioned the *Metaphysics* of Aristotle and the episode in which Jesus delivered the Lord's

---

Palmeiro's *Epistola* (Macau 8/V 1632) *cum paradigmate Orationis Dominicae Pater Noster in lingua Sinica, Japonica, Annamitica*. A linguistic analysis,” *Missionary Linguistics VI: Missionary Linguistics in Asia*, ed. Otto Zwartjes and Paolo De Troia (Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2021), 31.

Prayer to his disciples of which the Gospel of Matthew (6:9–13) and Luke (11:2–4) explicitly speaks.

The philological explanation of the term is linked to Buzomi's motivation in choosing *Thienchu* for the translation of his texts and his preaching. He argued that this term would communicate to the Cochinchina people a not entirely new reality that they did not know about because it was neglected by their ancestors. In fact, the use of this word would have fostered respect for the Catholic religion and would not have caused problems for European missionaries and their apostolate. Moreover, that favored the construction of chapels and churches dedicated to him as well. However, his idea differed from that of some of his confreres who worked in Cochinchina. Buzomi presented the position of two Jesuits who were opposed to the use of the word *Thienchu*. The first, a Portuguese Jesuit, stated in a letter dated 20 March 1622, that this word was not known in Cochinchina. Instead, it was used only by foreign missionaries for preaching and it was found in some books printed by the Society in China. The second Jesuit—probably Cristoforo Borri, then sent to Macau—believed that this term was superstitious because, according to his opinion, it was used by a sect. In this manuscript, Buzomi expressed his disagreement to the Superior General and tried to explain the investigations he conducted so that he could demonstrate the truthfulness and reasonableness of his lexical choice. In fact, he had consulted erudite men and found that it was not the name of an idol, but a word used to express something most sacred, a power solemnly invoked at funeral ceremonies of important people, as also reported by Daniello Bartoli (1608–1685), appointed official historian of the Society in 1649, in the section *Cina* of his monumental work *Dell'istoria della Compagnia di Giesu*.<sup>53</sup> Secondly, gathering the opinions and points of view of confreres who worked in China, and discussing the philosophical, cultural and religious heritage of China, Buzomi dealt with some considerations and doubts on the use of this term in China. Indeed, he paused to analyze some words that fall within the linguistic, morphological, and lexical sphere of his interest, some of which are used by scholars and officials.

In this treatise, Buzomi informed the Superior General Vitelleschi about his disappointment in using the Latin word *Deus* and the inconveniences that derived from it. Although he revealed that he had used this loanword in the translation of the *Hail Mary* and the *Creed*, he firmly stated that any phonetic and phonological problems caused by the local population where the “wrong” pronunciation of this term could generate misunderstanding, as it had already happened in other mission stations.

The theological and philosophical soundness of his ideas and of the arguments proposed in the *Trattato* were summarized by Buzomi shortly before the conclusion, with the account of two events of a pastoral nature. He told of two people, who were freed from the evil spirit, the first, a neophyte, and the second, a

---

<sup>53</sup> Cfr. Daniello. Bartoli, *Dell'istoria della Compagnia di Giesu. La Cina Terza Parte dell'Asia descritta dal P. Daniello Bartoli della medesima Compagnia* (Roma: Nella Stamperia del Varese, 1663), 117.

woman (a relative of Basilio, a Christian), thanks to the invocation of the name *Thienchu*. Despite this, he finished his document by entrusting himself into the hands of the Superior General who, as the supreme office of the Society of Jesus, can provide information on this controversy and identify the correct terminology that each Jesuit must assume in the mission for which he is destined. Buzomi urged him to consult with theologians outside the Japanese Jesuit Province who were not fully involved in this difficult matter.

In any case, the question of God's name also interested the Jesuit missionaries in Tonkin and its possible translation was also considered by Alexandre de Rhodes (just to give an example) in his trilingual *Dictionarium Annamiticum Lusitanum et Latinum*, the first published metalinguistic works in Vietnamese,<sup>54</sup> edited in 1651 by Propaganda Fide, six years after he had left Vietnam. Its second part that contains the dictionary proper entitled *Dictionarium Annamiticum seu Tunchinense cum Lusitana, et Latina declaratione*,<sup>55</sup> listed three words: *Thien*, *Thuong De* and *Thien Chua*. They were all Chinese terms and used in Tonkin in literary language, even if pronounced some what differently. However, he preferred to use the expression *Chua Troi Dat (Duc Chua Troi Dat)*,<sup>56</sup> because it evoked the creative power of God, the prime mover of all things. In fact, this expression was composed of three terms: the first (*Chua*) was a Sino-Vietnamese word (from the Chinese *Chu*) and the other two (*Troi and Dat*) were pure Vietnamese, which were utilized for heaven and earth respectively.<sup>57</sup>

## CONCLUSIONS

The *Trattato*, written by Francesco Buzomi, falls under the theme of translations of God's name made by some members of the Society of Jesus.

---

<sup>54</sup> Gonçalo Fernandes; Carlos Assunção, "First Codification of Vietnamese by 17th-century Missionaries: The Description of Tones and the Influence of Portuguese on Vietnamese Orthography," *Histoire Epistemologie Langage* 39, no. 1 (2017): 162. Alexandre de Rhodes utilized lost manuscript dictionaries written by his confreres Gaspar do Amaral (1594–1646) and António Barbosa (1594–1647) Annamese-Portuguese and Portuguese-Annamese, respectively. On the other hand, Francisco de Pina's text was another important source for Rhodes' work. See also: Gonçalo Fernandes; Carlos Assunção, "The First Vietnamese Dictionary (Rome 1651): Contributions of the Portuguese Patronage to the Eastern Linguistics," *Journal of Foreign Language Studies* 41 (2014): 3–25.

<sup>55</sup> The first part contains *Linguae Annamiticae seu Tunchinensis brevis declaratio* (thirty-one pages of grammatical analysis) and the third part is *Index latini sermonis* (index of Latin words). Peter C. Phan, "Doing Theology in the Context of Mission: Lessons from Alexandre de Rhodes, S.J.," *Gregorianum* 81, no. 4 (2000): 729.

<sup>56</sup> In his *Catechismus pro iis qui volunt suscipere baptismum, in octo dies divisus* (Rome, 1651), Alexandre de Rhodes used this expression adding *Duc*, a prefix which indicates the highest honor.

<sup>57</sup> Cfr. Peter Phan, *Mission and Catechesis: Alexandre de Rhodes and Inculturation in seventeenth-century Vietnam* (Maryknoll: Orbis Book, 1998), 137.

First and foremost, the treatise illustrates missionary work of Jesuits, some of which promoted to create a phenomenon of mutual knowledge and cultural interaction between the Asian continent and Catholic Europe. Despite the linguistic, sociocultural and historical-political differences of those territories, Jesuits tried to adapt to local populations (*accommodatio*), examining the peculiar characteristics and adopting their *modus operandi, agendi et vivendi* of these peoples. Although the Jesuits were often forced to accommodate themselves because in East and Southeast Asia, they did not have the protection of Portuguese political and military power, as in Goa, the capital of the *Estado da Índia*.

The publication of this manuscript displays both the Jesuit's missionary method in Asia with their attempt to inculturate faith and the struggles that missionaries found to share the essential aspects of the Christian faith. In effect, others were still tempted to use loanwords from Portuguese and Latin.

The ideas and considerations about the translation of God's name made by Buzomi and sent to the Superior General in Rome are the testimony of an apostolic work that strives to meet diversity. Furthermore, Jesuit's missionary work tries to value indigenous cultures and languages without overlooking their religious and philosophical inheritance as a process of integration, maturation, and new knowledge.

The *Trattato* (of which the complete transcription in the appendix follows) aims to contribute to the field of studies and research that have already been carried out on the subject. It gives to the community of scholars a further source for the advancement of hypotheses and critical considerations on a rather "thorny topic" that interested several Jesuits in East Indies and created internal factions within the same Ignatian Order.

APPENDIX

ARSI, Jap. Sin. 150a, 4 fols.<sup>58</sup>

[f. 1r]

iesus (...)

Trattato del nome *Thienchu*<sup>59</sup> scritto italice *Thienchiu idest* Signor del Cielo fatto dal Padre Francesco Buzomi 1622<sup>60</sup> Corre già il 7° anno che fù servito il signore per mezzo delli superiori commandarmi che di Macao passassi a questa terra per aprir questa missione e le primi due anni per non saper la lingua, e non star certificato di quello che era necessario per mutar da dottrina, insegnai le orationi ordinarie nella lingua portughesa, se bene con molto travaglio e poca intelligenza di chi l'imparava. Nel 3° anno però voltai le' orationi nella lingua dalla terra e facendo per non errar tutta la diligenza e esame possibile, cominciai a usar e servirmi del nome *Thienchiu*, per molte ragioni che mi occorsero quali refirirò nel discorso di questa scrittura, e confesso d'avanti di Dio, che non lo ritrovato in ciò fin hora inconveniente alcuno, anzi molte utilità, e che giamai mi he venuto a memoria, ne ho udito caso, o raggione in contrario bastante per farmi dubitar che nell'uso del nome *Thienchiu* habbia o possa haver alcuno pericolo, e che non sia di molto servitio del Signore e bene di questa missione, che si continui usar di esso<sup>61</sup>, e havendo al presente in questo diverse opinioni tra li Padri di questa Provincia sentomi obligato far questa scrittura, acciò vista et esaminata possano li superiori con tutta certezza determinar questo ponto e essendo alcuno<sup>62</sup> tanto lungo mi have<sup>63</sup> staranno per scusato perché e scrivendo di lontano e havendosi in breve de determinar la controversia, he necessario che fondà [?] ben quel che dico e risponda una volta bastantemente a quel che se oppone e se può oppor in contrario E avanti divenir al particular suppongo primo che supposta la divisione delle lingue non è miglior com'altri pensano che il Criatore sia in tutto il mondo conosciuto e adorato per un solo nome generale a tutte le nazioni, anzi generalmente parlando è miglior esser il Creator chiamato conosciuto e adorato con nome proprio di ciascuna nazione e lingua. Basta per por questo fuora di dubbio qualche il medesimo Creatore fece quando multiplicò le lingue poichè non solamente volse variar li nomi dell'altre cose ma di se medesimo conforme se varie lingue, potendo tanto facilmente se voleva ritenere in tutte le nazioni un solo nome proprio di quella unica lingua che fin all'hora se usava o fosse l'hebraea o caldea come dicono.

Dico 2° che anco dopo d'introdotta l'idolatria nel mondo è miglior e più conforme alla divina volontà che li predicatori evangelici tra li gentili lo facciano conoscere e adorare sotto quelli nomi che in ciascuna nazione e lingua si ritrovaranno proprii e convenienti al medesimo Signore, non già con altri nomi pellegrini e forastieri. Questo principio non potrà negare chi considererà come il Spirito Santo nel dia della Pentecoste, quando discese sopra gli Santissimi<sup>64</sup> Apostoli e<sup>65</sup> gli armò predicatori del Santo Evangelio in tutto il mondo, gli communicò per questo tutte le lingue e fù autor de vari nomi con che<sup>66</sup> in ciascuna lingua voleva il Criatore esser notificato e conosciuto, ispirando particolarmente gli Apostoli che di quelli usassero nella predicatione evangelica, come sappiamo che puntualmente lo<sup>67</sup> praticarono e se collige chiaramente dagli atti degli Apostoli capitolo 2 dove se riferisce che tutte quasi le nazioni del mondo unite in Gerusalem dissero con ben de maraviglia quelle parole: "*Audivimus eos loquente nostris linguis magnalia Dei*".

<sup>58</sup> I introduce only a few footnotes to deal with some personalities (perhaps the lesser-known ecclesial personalities) mentioned by Francesco Buzomi. I do not insert any sources of the latin quotations, some of which are drawn from the Holy Scriptures and from theological and philosophical works and further explanatory notes in order to add information about some linguistic aspects already explained by the author. Furthermore I do not make hypotheses about the identity of some Jesuit fathers mentioned by Buzomi in a generic way.

<sup>59</sup> *in overline and in the lower line the transcription of the Chinese characters.*

<sup>60</sup> *in the lower left corner Speceat ad Sinicam Questionem.*

<sup>61</sup> *esso in overline and in sostitution di quello, deleted.*

<sup>62</sup> *c on g deleted.*

<sup>63</sup> *have in overline.*

<sup>64</sup> *Santissimi in overline.*

<sup>65</sup> *e in soprilinea.*

<sup>66</sup> *c written on previous q; h written on previous u.*

<sup>67</sup> *lo in overline.*

Aggiunto 3° che ancorché li nomi legittimi e convenienti al Criator in varie lingue si ritrovino nelle terre idolatre malamente usate per significar con quelli i falsi numi che adorano, non per questo li detti nomi si devono riprovare come superstiziosi, ma puossi<sup>68</sup> e devesi usare di quelli per notificar il Creatore questo principio non è meno certo che li passati e per il medesimo fundamento sapeva ben il Spirito Santo quando pose nella bocca degli Apostoli li nomi *Deus*, *Teòs* etc. sapeva dico il grande abuso di quelli e che mostri sotto tali nomi falsamente se entendessero sacrilegiamente s'adorassero, ne di questo erano ignoranti l'istessi Apostoli e con tutto ciò non fù questo causa che il Spirito Santo non ispirasse e gli Apostoli dubitassero notificar e predicar sotto tali nomi il vero Creator. Dunque chi non vorrà negar la dovuta reverenza al Spirito Santo o alli Santissimi Apostoli et sapere *plus quam oportet* sapere deve concedere che la corruptela delli nomi non pregiudica alla verità, ne fa superstizioso il legitimo uso di quelli e, essendo questo ultimo ponto fondamentale e che almeno virtualmente se nega di chi fa li dubbii che abasso si referiranno, per questo oltre l'autorità del Spirito Santo e degli Apostoli in che se fonda aggiuntarò per confirmatione alcune altre ragioni.

Primo claro sta che<sup>69</sup> la medicina, generalmente parlando, si deve applicar donde stà il male o sua radice. Hora posto che algun nome de se sia proprio e conveniente al Creator se gli altri non lo intendono così e falsamente l'applicano certo è che il male e sua radice non stà nel nome ma nell'intendimento di chi s'inganna. Dunque non he conveniente rimedio mutar al Creator il nome buono e legitimo ma se deve medicar l'ignoranza insegnando a chi si deve tal nome, così lo praticarono li Santi Apostoli. Ritrovarono in Roma, Grecia etc. molto mal applicati li legittimi nomi del Creator in quella lingua *Deus*, *Teòs*, etc., non per questo li mutarono in *Adonai* o *Elohim*, nomi proprii del Creator nella sua lingua hebrea, posero la medicina donde estava il male, medicorno l'ignoranza de chi udiva insegnando, a chi se dovevano, li nomi *Deus*, *Teòs* etc. a poco a poco restò tutto chiaro<sup>70</sup> et in suo luogho.

2° officio è del predicator evangelico non solamente acquistar la dovuta<sup>71</sup> adorazione al vero nome, ma anco torla a numi falsi. Dunque in arrivando in alcun regno donde alcun nome del Creatore stia mal applicato a falsi numi deve, all'hora in tal caso et è obligato procurare torlo a loro e restituirlo a chi si deve, perché senza dubbio come qui nella terra è grave ingiuria del vero Re havere nel suo regno altri che si usurpino titolo e nome proprio di Re, così è grave ingiuria del vero Dio haver altri che l'usurpino il nome e titolo proprio della divinità. Hora con questo officio e obbligo del predicatore contradice lasciar a falsi numi il nome proprio del vero e a questo cercar altro nome ancorché legitimo e conveniente, ma il buon mezzo serà non mutando il nome, insegnare, dichiarare, mostrar chi è quello che sotto tal nome deve esser conosciuto e adorato, chi nò. Non lo fecero così gli Apostoli! Per ventura lascio a Giove, Saturno, Venere li nome Dio, *Teòs* etc. e cercorono per distinguirlo<sup>72</sup> di loro, altro nome al Creatore havendo tanto alla mano quello della sua lingua hebrea o vero senza mutar li nomi proprii del Creatore nella lingua delli naturali a chi predicavano, insegnorno e dichiarono Giove, Saturno, Venere non sono Dio, *Teos* non se gli devono nella vostra lingua tali nomi che proprii sono del Creatore e Signor dell'universo solamente!

3° in tutte quasi le nazioni del mondo ritrovaremo che se predicò e predica et adora il Creatore col nome proprio della lingua di ciascuno di loro e non con nome pellegrino e forastiero e lasciando l'esempio delli Santissimi Apostoli a tutti noto aggiuntarò altri esempi.

/ [f. 1v] Nella Ingleterra il n[ome] proprio del Creatore di che comunemente usano nel parlar ordinario nelli libri stampati, e nelle prediche è *God*, il qual nome quando a tempo di San Gregorio Magno, dall'idolatria fù convertito quel regno a nostra santa Fede, senza dubbio doveva esser mal applicato per significare uno e molti dell'idoli, che gli Inglesi all' hora adoravano e con tutto ciò Santo Agostino, che di San Gregorio fu mandato a questa impresa nol<sup>73</sup> riprovò, nè lo<sup>74</sup> mutò, ma ritenne tal nome toselo a gli idoli restituito<sup>75</sup> al Creator di chi era, ne hebbe scrupolo, che nel principio potestero pensar gli Inglesi, idolatri che lui insegnasse adorar li suoi medesimi idoli, per non haver differenza ne nomi. Un altro esempio he da lingua Dalmatica o schiavona, che è una delle lengue più universali e usate che hà, nella

---

<sup>68</sup> puossi *in overline and in place of podeste deleted by underline.*

<sup>69</sup> c written q.

<sup>70</sup> chiaro *in overline.*

<sup>71</sup> u *in overline.*

<sup>72</sup> lo *in overline.*

<sup>73</sup> *in overline nella deleted.*

<sup>74</sup> lo *in overline.*

<sup>75</sup> follow lo *deleted.*

quale si predica, dice missa, *esta voltad[a] la scrittura sacrata* in questa lingua il nome proprio del Creator *he Boga*, il quale nome avanti[?]di essere convertito alla fede la Dalmatia, donde forsato tener suoi abusi e con tutto ciò li primi che li predicarono il Santo Evangelio nol mutarono, ancorché per la vicinanza di Italia facil cosa fusse trasferir colà il nome. 3° nel Mexico il nome proprio con che in quella lingua si chiama il Creator si nel parlar commune si nell'orationi e prediche è *Tutecum* e così ritrovarono li predicatori del Santo Evangelio anche na quella lingua e gente barbara<sup>76</sup> nome conosciuto con che chamassero il Creatore, ne volsero mutarlo, posto che senza dubbio il ritrovavono applicato a falsi numi e il nostro beato Francesco Xavier hebbe il medesimo spirito quando nel Giappone cominciò a notificare il Creator col nome di quella lingua *Dainici* ancorché doppio, per ragioni forse il mutò come appresso dirò. Fù dunque dittame e istinto dal Spirito Santo comunicato a Santissimi Apostoli e da loro praticato et usato e col suo esempio da tutti quasi li predicatori evangelici prudentemente imitato, dar a conoscere il Creator sotto di nome proprio della lingua dove se predicava quando in tal lingua haveva nome che fosse copetente (*sic*) e legittimo ancorché fusse falsamente attribuito a falsi numi.

Hora posti questi fundamenti tanto certi e securi, qualche resta immediatamente per esaminarse è se il nome *Thienchiu*, del qual si controverte, sia legittimo e proprio della divinità o nò e per chiarir ben<sup>77</sup> questo punto è necessario inanzi formar regola generale, e certa donde rettamente se habbia di giudicare, qual nome sia religioso e proprio della divinità qual sia superstitioso e indegno di quella. Intorno a che dico<sup>78</sup> generalmente che la regola a mio giuditio infallibile per giudicarsi questo si deve pigliare dalla significatione propria del medesimo nome. Perché se alcun nome, *vi suè formalis significationis*, dice alcuna grandezza o perfectione propria della divinità, tal nome sarà religioso e proprio del Creatore e si potrà dir di lui in qualsivoglia lingua e non già d'alcuna creatura *nisi forte analogice ratione alicuius participationis* e per il contrario se alcuno nome, *vi suè significationis dicit aliquid repugnans divinitati*, tal nome sarà falso e superstitioso in rispetto di Dio e non se gli può attribuir come nome proprio senza errore *sed ad summum per metaphoram*. Questo principio e regola non penso se negarà d'alcuno e si può ben confirmare di quello che ritrovamo scritto nel libro della Sapienza capitolo 14 donde trattandose delle cause e principio dell'idolatria leggiamo queste parole: *«et hæc fuit vitæ humanæ deceptio quoniam aut adfectui, aut regibus deservientes homines incommunicabile nomen lapidibus et lignis inposuerunt»* nel qual luogho per nesem incommunicabile non si può intendere alcuno nome particular del Creatore, d'alcuna certa lingua perché certo è che quelli primi idolatri non posero a suoi idoli il nome commune ma in ciascuna nazione diedero a suoi idoli il nome che nella lingua di quella terra significava il Creatore e così nella Grecia l'idoli si chiamavano *Theos*, in Roma *Deus* e questo è qualche nel detto luogo generalmente reprende il Spirito Santo incommunicabile *nomen lapidibus et lignis inposuerunt*. Dunque nome significativo di perfectione divina sia<sup>79</sup> in qualsivoglia lingua sarà biastema comunicarlo nel proprio sentito a creatura e per il contrario nome significativo di creatura non si potrà senza biastema nel proprio sentito dare al Creatore, perchè se con la prima comunicazione de nomi si faceva la Creatura Creatore, con la seconda se faria il Creatore Creatura e così resta bastantemente confirmata la regola inansi posta che per maggior chiarezza dichiararò con due o tre esempi.

In questo regno di Cocincina saria grande errore dar al Creatore il nome *Bùt* perché qui tal nome significa *quidquod corpore umcolitur ut numem seu homo, seu animal, seu inanime quod* e così tal nome non solamente non conviene al Creatore perché in suo forte significato *involuit corpus sed etiam quia est quantum ex vi significationis mera chimera et (...) fictum constat enim ex incomponibilibus (...) ex natura corporea et ex excellentia quadam et vi in operando omnino supernaturali et plane divina quod figmentum est, ut vere quem ad modum vere de Idolis dicit Paulus, dici et ad rem nostram possit, nihil est But in mundo.* 2° il nome *Dainici* que se adora nel Giappone he superstitioso in rispetto del Creatore, perché nella lingua Giapponese significa grande sole solamente e per questo il beato padre Francesco Xavier informato di questo come avanti dissi il mutò. Così anco nel medesimo Giappone il nome *Tentó* non conviene al Creatore perché in quella significa via del cielo e certo è che non è attributo conveniente alla divinità essere via del cielo poichè essenzialmente gli compete essere principio e fine di tutte le cose. Per lo che ben fecero li padri li a lasciar il detto nome e con questi esempi ben resta dichiarata la regola posta. Conforme alla quale esamineremo adesso il nome

---

<sup>76</sup> barbara in overline.

<sup>77</sup> ben in overline of meglio deleted by underline.

<sup>78</sup> follow in deleted.

<sup>79</sup> sia in overline.

*Thienchiu* che è il ponto della questione e per chiarir meglio la verità già che questo nome è composto di *Thien* che vol dir cielo e *Chiu* che significa signore consideraremò ciascuno nome per se.

Dico dunque che il nome *Chiu Seu Dominus* antonomastice sumptum pro *universalis et supremo est vi suę significationis nomem divinitatis proprium ac nobilissimum* la scrittura sacrata lo dice chiaramente: «*Dominus nomem illi et cognoscant gentes quia nomem sibi dominus quis Deus nisi dominus etc.*» Aggiunto che se si comparano questi due nomi *Dominus* et *Deus* posto che ambedue siano proprii della divinità con tutto ciò se ritrovarà nella medesima scrittura sacrata che il nome *Dominus* ha alcuna prehemineza. Nota Genebrando<sup>80</sup> sopra il Psalmo 82 che il nome ineffabile che è il supremo e substancial nome di Dio di ordinario si volta *Dominus* raro *Deus* il che anco nella sua parafrasi caldaica osservarono li 70 interpreti, perché non volendo per reverenza porre il nome ineffabile scrivevano in suo luogo il nome *Adonai* che val *Dominus* così anco avvertisce l'istesso Genebrando, che posto che il nome *Eloim* e il nome latino *Deus*, che se rispondono se comuniche nella sacrata Scrittura anco agli homini Santi, Reggi e Giudici con tutto ciò che il nome *Adonai*, che s'interpreta, signor giamai si comunica ne a gli angeli istessi se non quando espressamente representano e parlano in nome del Creatore nel qual caso se gli dà anco il nome ineffabile. Donde chiaramente si vede che il nome *Dominus* nella Scrittura Sacrata tiene alcuna preminenza al nome *Deus* e la ragione mostra il medesimo; perché il nome *Dominus* pigliato pro *universale et supremo vi suę significationis* dice una eminenza e potere supremo di chi è tal sopra ogni creatura<sup>81</sup>, ita ut de illa (...) pro arbitrio statuere ut/ [f. 2]re omnino sua usque ad eius in nihilum<sup>82</sup> interitum et dicit omni modam subiectionem totius creature ut omnino obstrictę servitio et subiectę ad nutum imperii sic dominatis. Dice di più la parola *Dominus non quidem supraliter, sed presuppositivę, immediate tamen necessario supremam excellentiam primi principii influentis per creationem, et conservationem totum esse in creaturam qual luminaturę est notum solum cum excellentia et influxu primi principii immediate ut sic absolutam potestatem supremi Domini posse coherere*. Però il nome *Deus vi suę formalis significationis solum dicit supremam ac universalem providentiam divinitatis propriam* e ansi lo dice Genebrando in quelle parole del Psalmo 99: «*scitote quoniam dominus ipse est Deus Deus inquit enunciatiu dicitur, providentiam, gubernationem.*» e esplica il senso letterale delle dette parole con queste *scitote quoniam non tantum est rerum molitor et conditor*, che dice la parola *Dominus, verum etiam rector et gubernator providentissimus* che vale la parola *Deus* e questo viene confermato perché gli antichi Romani di chi la lingua latina era propria e naturale, bene dovevano sapere la legitima significatione della parola latina *Deus* e contutto ciò sotto questo nome comunemente non intendevano un supremo nume, che titolo *creatoris* fusse assoluto signore d'ogni creatura perché ben sapevano che Saturno, Giove, Marte e tutta la canaglia di suoi Dei non erano tali, ma honoravano col nome *Deus* tutti quelli in chi riconoscevano presidenza, providenza suprahumana, e propria della divinità. Dunque questo istesso è quello, che dice di se la parola *Deus* e acciò questo resta piu chiaro, potiamo considerar il supremo nume, primo *quatenus est ens per essentiam et infinitum* e così li conviene il nome ineffabile, *qui est*, 2° si può considerar *q(...) ab ipso libere emanat omne ens per participationem* e così li conviene il nome di Primo principio.

3° si può considerare il supremo e universale *ius et imperio* che per essere tal principio li conviene sopra ogni creatura come cosa totalmente sua e così li conviene il nome *Dominus* in fine si può considerare come questo signore tiene cura e providenza *altioris rationis* di tutte le sue creature e per mezzi convenientissimi le regge e governa e lieva a suoi dovuti fini, premia, castigà etc. e questo di se comprende il nome *Deus*. Donde si vede la ragione e causa per la quale maggiore preminentia tiene nella Sacrata Scrittura il nome *Dominus* che il nome *Deus* ancorché in se significata *sint omnino unum et idem*, il qual vantaggio giuntamente con la propria significatione del nome *Deus* molto bene si raccoglie, perché fanno riflessione a tutta l'antica idolatria, non si ritrovarà chi s'adorasse alcuno falso nume sotto del concetto e nome che significasse *Dominum proprium et adequatum Creatoris* come facilmente se può mostrar, perché la prima idolatria che si esercitò nel mondo con la comun opinione afferma Santo Athanasio oratione contra idola fù adorando li cieli, sole, luna e stelle, solamente con titolo de rettore e governatore di questo mondo inferiore, come lo dice la Sapienza capitolo 13 in quelle

<sup>80</sup> Gilbert Générard (1535–1597) was a French Benedictine monk, appointed archbishop of Aix-en-Provence on 10 May 1591. He was professor of Hebrew and exegesis at the Collège Royal in Paris, where he trained François de Sales (1567–1622). He wrote commentaries on the Psalms and translated some rabbinic writings into Latin. Cfr. Ambroise Tardieu, *Gilbert Générard*, in *Grand dictionnaire biographique du Puy-de-Dôme* (Moulins: Desrosiers, 1878), 57.

<sup>81</sup> ogni creatura in overline of tutte le creature deleted.

<sup>82</sup> in nihilum in overline.

parole: «*aut giram stellarum aut solem et lunam rectore sorbis terrarum Deos putaverunt*», nel qual luogo dice il nostro Lorino Bene<sup>83</sup> *autem habet quod quos putabam gentiles Deos rectores etiam hoc est providos curatores volebant quasi diceret quia hoc idem, ipsum Dei nomemim portat*. Il 2° genero d'idolatria che cominciò doppò a usar de statue hebbe principio come'l referisce la Sapienza capitolo 14 da quell'afflittito patre che cieco<sup>84</sup> di dolore per haver perduto con repentina morte un suo unico figlio, per allegerir il dolore commandò farse una imagine del morto figlio *et illum qui tunc quasi homo mortuus fuerat nunc tamquam Deum colere coepit*. Hor questo mesmo patre o fusse Cirofone egittio come afferma Fulgencio, o fusse Iares de Cappadocia come dice Epifanio che primo che tutti commando adorar la statua del suo morto figlio Aram, o fusse qualsivoglia altro, certo che mai arrivò a tal pazzia che adorasse figlio con titolo de creatore, e signore dell'universo e molto meno venne questo in pensiero degli altri idolatri doppo che andando più avanti in una cieca<sup>85</sup> impietà fino negli animali immondi, fino nelle creature insensibili e bassissime riconoscertero e adororno la divinità e posto che in questo oriente il mal del peccato arrivò a tanto, che nelli fabolosi libri degli'Idoli, s'inventano alcuni huomini creatori di questo mondo, con tutto ciò non credono queste favole la gente grave e letterata e prudente se no quattro idolatri, ne sono adorati tali huomini sotto nome de signori ma de altri stravaganti nomi<sup>86</sup> donde si vede la cura che la havuta il Creatore di osservar *ad unguem* il proposito e parola che haveva data in Esaia cap. 42: «*ego Dominus hoc est nomen meum, gloriam meam alteri non dabo, nec laudem meam sculptilibus.*»

E tanto basti da parola *Dominus* veniamo adesso alla parola Cièli che congiunta a *Dominus* compone il nome *Thienchiu* Signor del cielo. Hor questa giusta coeli non solo como ad alcuno pare niente toglie o diminuisce dalla grandezza del nome *Dominus* anzi il<sup>87</sup> solleva quanto può essere e fa chi il nome *Dominus* stet *antonomastice et supponat pro supremo ac universali Domino totius creature*. Ricordo<sup>88</sup> in prova di ciò il general costume de grandi Reggi e imperatori che sempre fù et è non pigliar la denominazione e titolo del loro imperio da tutte le parti de loro stati, ma solo dal principale e come capo degli altri, con che non disfano alla loro giurisdizione mal'singrandiscano il titolo di quella, mostrando che gli conviene l'esser signore di questo e quel regno, non per alcuno titolo particular como per ventura conviene a reggi soggetti ma per titolo più universale e più alto: questo è per essere signori della parte più principale e come capo alla quale per leggittima suggestione conviene il dominio e commando<sup>89</sup>, delle parti inferiori e quasi membra. Hor posto questo stile tanto universal e noto nel mondo e posto esser tan chiaro che il cielo non solo in dignità e grandezza è la parte più principale di quelle che compongono l'universo, ma che anco dal cielo dalla sua virtù e influssi, dipende la vita, l'essere, l'operationi di tutte le cose inferiori, come lasciò scritto *Aristoteles* primo *Meth[aphysica]* 2 *oportet mundum inferiorem superioris lationibus coniunctum esse ut inde vis eius universa regarur*, a chi restarà ragionevole dubbio che chi sarà legitimo signor del cielo l'istesso sarallo anco di tutto il mondo inferiore, con titolo senza comparatione più alto, universale e necessario di qualche possa convenire agli huomini che a suo modo si dicono anco<sup>90</sup> signori di varii regni e terre e in questo senso conforme l'interpretatione di Genebrando disse già il reggio Profeta Psalmo: «*Coelum coeli Domino terram autem dedit filiis hominum*» idest come esplica l'autor allegato *coelum sit «Domino sedes domicilium ac regnum, terram autem dedit filiis hominum, ut in ea regnent tumultuentur, sua negocia gerant*» quel che mosse gli huomini nella più antica idolatria a adorar li cieli, non fù solamente la sua bellezza, ma molto più la virtù ammirabile e l'opre quasi divine che osservarono nascer di quelli. Così lo dice la Sapienza capitolo 13 donde esplicando l'origine di simile idolatria tocca ambe le dette raggioni e cause «*quorum si specie delectati deos putaverunt, aut si virtutem et opera eorum mirati sunt*» dunque se l'esperienza delle virtù e ammirabili opre del cielo in questo mondo inferior furono occasioni agli huomini, per adorarli por Dei, chi potrà dubitare che chi sarà creatore e signore del cielo l'istesso sarà il supremo che mova, reggi, governa e signorreggia in questo mondo inferiore.

<sup>83</sup> Jean de Lorin (1559–1634), a French scholar, joined the Society of Jesus in Avignon on 2 October 1575. Cfr. John Patrick Donnelly, "Lorin (Lorini), Jean de," in *Diccionario histórico de la Compañía*, vol. 3, 2422.

<sup>84</sup> la seconda -c on previous g.

<sup>85</sup> Cfr. previous note.

<sup>86</sup> nomi in overline.

<sup>87</sup> in in overline.

<sup>88</sup> ricordo in overline a rammento deleted by underline.

<sup>89</sup> e comando in overline.

<sup>90</sup> anco in overline.

/ [f. 2v] Dirà alcuno questo così passa nella verità. Però è bene nel parlare nelle cose del Creatore accomodarsi agli ignoranti per non darli occasione di errare sapere molto bene che molti idoli furono e sono havuti e stimati reggi, governatori e rettori<sup>91</sup> delli cieli e non dell'altre parti del mondo inferiore poiche l'altre havevano li suoi idoli particolari dunque per evitar qui simili<sup>92</sup> errori non conviene chiamare il creatore solamente signor del cielo. Ricordo che nel parlar del Creatore e de sue cose qualche si deve procurare principalmente è parlar di lui<sup>93</sup> altamente e come merita e quanto all'occasione che da qui possono pigliar gli ignoranti di errare facile è il remedio con la dottrina e esplicatione. Certo è che questo stilo conservò lo Spirito Santo regola infallibile nelle Sacrate Scritture nelle quali tante volte il Creatore si chiama *Dominus coeli, Deus coeli, Dominus Deus coeli* che pare non gli appartiene il dominio dell'altre cose e tante volte s'introduce il Creatore come habitator e assistente nel cielo come se non fosse immenso e si non ritrovasse e assistesse giuntamente nella terra. «*Qui habitas in coelis*» diceva David «*Dominus in coelo paravit sedem suam, Deus autem noster in coelo, Dominus in coelo sedes eius, Dominus de coelo in terram aspexit*» et *ecclesiastes 5*: «*Deus in coelo et tu supra terram et 3º Reges ex audies in loco habitaculi tui in coelo. Tu exaudies in coelo et facies et alii per multa*». In fine Christo Santo nostro Sapienza divina accorto nel parlar quanto è possibile giudicò essere meglio insegnar a tutta la sua Chiesa orar dicendo: «*Pater noster qui es in coelis*», non già «*Pater Noster que es ubique*» donde ben si raccoglie, che nel parlar divino non sarà meno accertato dire *Dominus coeli quam dominus coeli et terre Dominus universos*, in particolare quando si tratta di darli nome che deve esser breve cifra delle sue grandezze. Ricordo 2º che dato per adesso che il dubbio fatto avesse alcuna forza nell'altre terre non s'ha in questo regno donde il Re, nobiltà, governatori, ufficiali, reggii e quelli che professano lettere adorano il cielo non già come causa necessaria ma come causa intelligente e libera e così tutto quello che è conforme alla ragione<sup>94</sup> dicono essere anco conforme alla legge del cielo e che il cielo lo conosce e li dà suo premio e al contrario li peccati e tutto che contraddice alla retta ragione<sup>95</sup> dicono che anco contraddice alla legge del cielo e per questo che il cielo lo castiga. Il cielo dicono loro è qualche dispensa la vita e la morte, le ricchezze, la dignità, gli honori, dandoli a chi per le buone opre li merita e togliendoli o negandoli a chi non li merita. In fine tutti gli avvenimenti buoni e mali che accadono agli homini li riconoscono come ordenati dal cielo come da supremo giudice e nume di questo universo. Onde si siegue che in questo regno chi sarà tenuto per signore del cielo per lo medesimo caso sarà anco tenuto in conta di supremo rettor e governor di questo mondo inferiore e così col nome *Thienchiu* resta spiegato adeguatamente il dominio proprio del Creatore, non solo per vigor del medesimo nome come già mostrai, ma anco per raggione del modo particular con che la maggior e miglior parte di questo regno adora il cielo come supremo nume dell'universo tutto. Aggiunto nel fine le sequenti raggioni che ben mostrano quanto conveniente sia usarsi di questo nome *Thienchiu* in questo regno. La prima he perché senza dubbio molto aggiuta acciochè s'accetti la legge del Creatore persuadirse gli uditori, che la legge che gli predichiamo non è nova, non è particular non forastiera, ma è antica che cominciò col mondo, è universale che obliga a tutti, in fine che è propria loro, perduta però per colpa e trascuraggine de loro antepassati e per persuadersigli questo quanto aiuterà veder loro che anco nella sua lingua li resta il nome del loro legitimo signore e padre che devono adorare e da qui intendere che noi non vogliamo cacciarli sotto de<sup>96</sup> novi signori forastieri ma dil proprio loro antico e naturale, come il medesimo nome gli sta mostrando. 2º come già ho detto il Re, nobiltà, magistrari e letterati adorano il cielo sopra tutti e gli idoli o li disprezzano, o non fanno caso di loro generalmente parlando e così per la medesima raggione che noi professiamo l'adoratione del Signor del cielo, restano li grandi di nostra parte, rispettano noi e nostra Santa legge, anzi come la continua esperienza lo mostra arrivando a nostre chiese si prostrano innanzi l'immagine del Salvatore tenuto per Signore del cielo e gli fanno suoi voti e petitioni cosa che non usano con gli idoli. 3º In questa terra come he de gentili ha la nostra Santa legge molti avversarii in particular li devoti delle altre sette: però li sarà grande freno, per non causar motino contro noi e non parlar male di nostra dottrina, sapere che noi adoriamo il Signore del cielo, che li grandi tanto venerano, perché molto li<sup>97</sup> temono e sanno che ritoveranno in quelli contro noi poco favore come molte volte l'esperienza l'ha mostrato. 4º Crescendo

<sup>91</sup> rettori in overline of reggedori deleted by underline.

<sup>92</sup> follow ante deleted.

<sup>93</sup> in overline egli deleted.

<sup>94</sup> la seconda -g è deleted.

<sup>95</sup> Cfr. previous note.

<sup>96</sup> de in overline.

<sup>97</sup> li in overline.

la Christianità come dalla divina bontà e da principii già posti se può pesare vedendosi notabile mutatione di religione, havendosi di forzato d' erger cappelle in varie ville e castelli et havendosi de dedicar al Creatore varie Chiese e tempi d'idoli come a ponto adesso si sta per eseguire, naturalmente tutto questo possa causar<sup>98</sup> motini, querele maldicenze, accuse, ne veggio più forte riparo contra tutto che il nome *Thienchiu*, a chi tutti rispettano e dirsi che a questo signore si dedicano li tempi dei idoli per lo che si vede quanto conveniente sia ritenere e non mutar questo nome. Resta adesso prima più chiarire la verità, rispondere a dubbi che fin hora si sono fatti in contrario a quali tutti potrà sufficientemente soddisfare ed una sola risposta, perché tutti quelli non mostrano nè toccano che il nome *Thienchu* di se et vi suę *significationis non sit legitimum ac divinitatis* propria che è a propria regola donde he de giudicarsi e determinarsi<sup>99</sup> questa controversia ma solo in questo si fondano che non si deve usar tal nome perché si piglia o può pigliar nel qual principio quanto saldo e fermo sia (...) li habbiano visto avanti. Però acciò si veggia quanto poco ha contra se la verità vi risponderò in particolare a tutto quello che si oppone per altri principii e principio sa disfarò alli dubbi che qui sono nati.

Un patre che sono cinque anni sta in questa missione e he di opinione che si toglia il nome *Thienchiu* in una sua lettera data alli 20 di marzo del presente anno 1622 parlando dil nome *Thienchiu* dice queste parole: «*Eu disto o que tenho achado de certo hé, que nos livros da China impressos neste reino (e o mesmo me parece que será da China pois samos mesmos) nam se ac ham taes palavras juntas Thienchu e so se viram nas nossa cartilhas da China, mas o sentido nam se explicando mais entenderam daquelle ou daquelles que elles chamam senhores ou Reis do çeo*». <sup>100</sup> Ricordo, se è verità, che il nome *Thienchiu* in questo regno non solo non si ritrova nella bocca degli huomini, <sup>101</sup> seno per predicarlo noi, ma ne anco si ritrova negli altri libri, fuorché nelli stampati da nostri patri della China. Dunque questo nome non *solum vi suę significationis, sed et iam impositionis usus* è proprio solamente del Creatore è vero che se non facciamo altro che nominare il nome *Thienchiu* senza altra dichiarazione resterà il senso dubbio, incerto, oscuro perché li nomi sono cifre non esplicatione delle cose, questa suppositione p(...) è impossibile perché noi non predichiamo nome ma cose, le quali dopo di esplicate le ciframo e notiamo con nomi e cosi correranno pari passu, o con poco intervallo per le bocche e intindimenti delli naturali di questa terra, il nome *Thienchiu* e la vera intelligenza sua. Così vista l'immagine del Salvatore, dubita la gente, chi representi ma non per questo si deve torre l'immagine perché la nostra lingua non è muta. *Et retorqueo argumentum ad hominem* dimando inteso el nome *Deus* dubitano li gentili del senso o non certo che quelli o <sup>102</sup> pensano che siano alcuno idolo incognito di nostra terra o che realmente sia uno delli loro idoli ma che habbi diverso nome per la diversità delle lingue et in effetto così interpretano e se mi risponderà che la dichiarazione del nome torrà il dubbio rispondo che con altrettanto o meno travaglio se torrà il dubbio della vera intelligenza del nome *Thienchiu* e di più osserviamo il stilo que dal principio dal topo degli Apostoli fin hora si osservò di predicare a gentili il Creatore con parole di sua lingua, evitarse gli inconvenienti che qui si ritrovano in pronunciar il nome *Deus* como dopo mostrerò e l'estessa significazione a tutti nota del nome *Thienchiu* ayutarà a far alto concetto del creatore e credere / [f. 3r] e haver come ricompileate in cifra le sue grandezze aggiunto che come di basso dirò il solo nome *Thienchu* senza altra esplicatione con gente che sà non farà senso molto alieno della verità.

<sup>98</sup> follow alleva deleted.

<sup>99</sup> determinarsi in *overline*.

<sup>100</sup> At the moment I have not been able to trace the author of this letter. Probably the sender could be Francisco de Pina. Buzomi affirmed that this Portuguese confrere reached Cochinchina five years ago. Indeed, Pina arrived in Pulocambi in October 1617. However, according to Manuel Texiera also Pedro Marques senior reached Cochinchina in 1617, although in some repertoires it is written that Marques was sent to Cochinchina in 1618 by Sebastião Vieira (c. 1573–1634). Therefore, considering this fact, Marques could also be the hypothetical author of the missive. However, Teixeira claims that Manuel Barreto also visited Cochinchina in 1617 and 1618, returning to Japan clandestinely after that. Teixeira, *Macau e a sua diocese*, vol. 14, 279, 285–89. J. Ruiz-de-Medina, "Marques (senior) Pedro," in *Diccionario histórico de la Compañía*, vol. 3, 2512.

<sup>101</sup> u in *overline*.

<sup>102</sup> o in *overline*.

Un altro padre che è stato in questa missione tre anni e per indisposizione tornò a Macao<sup>103</sup> mi scrivono che è di opinione che la parola *Thienchiu* non si deve usare per essere superstiziosa e la prova è perché dice che in Cochinchina ha<sup>104</sup> una setta che adora *Thienchiu* e non conosce il vero Dio. Ricordo e primo resto attonito della contraddizione di questi due padri: il primo che è stato in questa terra cinque anni e ha due che tratta e predica, dice che ha chiarito di certo che non si ritrova questo nome *Thienchiu* ne meno nelli libri e l'altro, che è stato quasi tre anni solamente imparando la lingua dice che qui ha setta che non conosce Dio e adora *Thienchiu, bone deus*, donde pescò questa setta se dice questo per quello che alle volte io parlai con Sua Reverenza di qualche con tandem aliquando haveva ritrovato, in due libri del nome *Thienchiu, pace ipsius dixerim*, sta dimenticato<sup>105</sup> dirò adesso qualche passa. Feci per molti anni tutta diligenza possibile per sapere che cosa qui haveva del nome *Thienchiu* e primo clarì per certo per la informazione che mi diedero verbo et scripto varii maestri de idoli o sacerdoti letterati, che tal nome non si ritrovava ne loro libri e che non sapevano chi era e che non l'adoravano, 2° mi informai da quelli che vanno per via di lettere e professano altra setta propria de magistrati e nobilità e anco questi mi certificarono che nelli loro libri non ritrovavano tal nome, ne mai l'udirono nominare, posto che per via di parola mostrava essere cosa molto eminente e nobilissima. In fine ritrovai che certi huomini che sono maestri di cantar officii a defunti e fattucchieri<sup>106</sup>, havevano questi nomi in due libri all'ora mandai dimandar a duà (*sic*) di questi maestri che sono li principali nel loro officio in tutta questa Provincia e sanno molto bene lettere, che mi mandassero in scritto che cosa nelli detti libri ritrovassero del nome *Thienchiu* e che sentissero di quello e ambe due stando appartati l'uno dall'altro in diverse ville mi mandarono di sua mano scritto quasi la mesma informazione nella quale testificano primo che tal nome non significa idolo; 2° che di questo nome loro non usano seno fando (*sic*) offitii molto sollenni a signori grandi e all' hora l'invocano nel primo luogo; 3° che non<sup>107</sup> se gli sà la genealogia ne la figura questa è finalmente l'informazione che loro mi diedero e io conferi col detto padre che all'ora stava in questa casa. Però di questo non si puo con verità inferire che habbia qui setta de gentili che adorano *Thienchiu* perché questi pochi cantori<sup>108</sup> di offitii non professano l'adoratione di *Thienchiu* quasi *nomine proprio*, non gli tengono altare o imagine nè si raccomandano a lui nelle sue necessità, ma adorano idoli e scrivono come gli altri gentili solamente quando sono chiamati a cantar offitii grandi e ben pagati, all'ora vanno cantando quelli libri donde sta scritto il nome *Thienchiu*. In fine è questa sua arte per guadagnare e vivere non setta che professa dar il douto (*sic*) culto a *Thienchiu*, e por li salvarsi. Aggiunto di più che non mi parse buona conseguenza quella nella quale il detto Padre si fonda per riprovare il nome *Thienchiu idest* gentili che non conoscono il vero Dio adorano aliquo modo *Thienchiu dum* que questo nome è superstizioso e si deve torre. Perché in Atene li gentili adoravano il Dio non conosciuto e con tutto ciò quello era il vero Dio di chi San Paolo disse: «*quod ergo ignorantes colitis hoc ego annuncio vobis*» del qual costume di adorarsi il vero Dio da idolatri d'Athene sotto il nome di Dio non conosciuto fù autor quel grande Epimenide con l'occasione che nella sua vita scrive Diogene Laertio e fù avanti di Platone<sup>109</sup> che nel primo dialogo *de legibus* fà di lui mentione molto honorata e dopo d'Epimenide dar questo principio non solo per tutta la Grecia si ersero e dedicarono molti altari ignoto Deo como il (...) (...)libro 22 capitolo 2 *lumen in asta Apostolorum* etc. ma anco corse il medesimo costume ad altri regni e provincie si come testifica San Martial Abunde, capitolo 3: li Francesi tenevano li istessi altari dell'istessi usorno gli Arabi come riferisce(...) (...)libro 3 capitolo 12 e finalmente anco li Romani anco<sup>110</sup> li tenevano come si trova in(...) capitolo 3 (...) capitolo 9 e altri donde pare a ponto che fu grandezza degna<sup>111</sup> della magestà divina voler esser adorato così nascosto dall'istessi idolatri e così falsa è la conseguenza et *contra fidem* gentili adorano in alcun modo il nume o nome

<sup>103</sup> It should be the Jesuit Cristoforo Borri, who joined the Society in Arona on 16 September 1601. He was a missionary in Cochinchina from 1618 to 1621, when he returned to Macau and then to Goa. He decided to come back to Europe in 1624 and taught in Portugal and then went to Spain. He arrived in Rome and tried to join the Order of the Cistercians but died shortly after. Cfr. Thomas F. Mulcrone, "Borri (Bruno)," *Cristóforo*, in *Diccionario histórico de la Compañía*, vol. 1, 495–96.

<sup>104</sup> ha in *overline*.

<sup>105</sup> dimenticato in *overline* of olvidato *deleted*.

<sup>106</sup> e fattucchieri in *overline*.

<sup>107</sup> non in *overline*.

<sup>108</sup> cantori in *overline* a recitatori *deleted* by *underline*.

<sup>109</sup> | in *overline*.

<sup>110</sup> anco in *overline*.

<sup>111</sup> follow degna *repeated*.

dunque tal è superstizioso e falso. Ne me disse nel nome *Thienchiu* ritrovarsi nelli detti libri anco meschiati li nomi de idoli posto che l'istessi maestri affermano che lui non he idolo perché anco l'altare dedicato al ignoto Dio stava tra le statue degli altri idoli e con tutto ciò non era un' di loro anzi di ciò si deve rationabilmente inferire che a tempo che si scompose detto libro di canto anco tra le tenebre dell'idolatria apparve alcuna luce e memoria dell'antica e nobilissima adorazione del Creatore sotto il nome *Thienchiu* e per questo l'autor del libro volendo far una come litania di tutto quello che si doveva in tal caso adorare e invocare pose questo nome di Dio non conosciuto e l' pose nel primo luogo perché tal concetto lui teneva posto che mal il conoscesse. Certo in questo libro risplende il creatore sotto il nome *Thienchiu* con quelle medesime divise con che desiderò il Santo David che fosse conosciuto il Creatore dall'idolatri quando disse: «*et cognoscant gentes erga nomen tibi Dominus tu solus altissimus in omni terra*» e tanto basti per li dubbi qui nati.

Passo adesso a dubbii che si movono da China con la solutione de quali restarà anco più sciolto e chiaro il dubbio di che fin hora habbiamo parlato. Dicono dunque così nella China non hebbe cognitione del vero Dio, dunque non ha in quella lingua suo nome legitimo e vero dunque anco il nome *Thienchiu* sarà falso. Ricordo *quidquid sit* per hora dell'antecedente si la nazione e lingua China avesse nato dopo d'introdotta l'idolatria, teria il discordo fatto alcuna forza ma, sicome di certo costa per l'antichità di quelle nazione le cui memorie scritte trapassano secundo una cronologia anco li tempi del diluvio universale, se dico la detta lingua senza dubbio fù delle prime autor della quale fù il medesimo Dio, come si potrà dire che non habbi nella detta lingua nome legitimo del Creatore Forse l'istesso Signore non volse nome per se medesimo quando di basso delle terre di Babilonia ripresse la specie e quan' movette la lingua al parlar chinico. Che se gli dette il Creator il nome come l' persero li Chinesi e non gli latini o Greci forse costa (*sic*) d'alcuna historia che a queste due nazioni più tardi venisse l'idolatria che alla nazione China o hà ragione probabile per affirmarlo e quando questo fosse così accaduto tanto intervallo di tempo poteva haver d'un all'altro che potesse essere di tanto obb(...)più per in una nazione che nell'altra. Perché dunque<sup>112</sup> non diremo e con molta ragione che il nome *Thienchiu* hà il nome proprio che il Creatore dette alla lingua e nazione China, poichè de se gli è tanto conveniente come habbiamo visto e con parlar providenza fece che sotto tal nome non si adorasse alcuno idolo, posto che necessariamente con le tenebre dell'idolatria, si perse e oscurò in parte la chiarezza di tal nome. Basta che fù la barbaria del Mexico si ritrovò ancor vivo il nome in quella lingua proprio del Creatore e nella politia e antichità Chinica non si ritrovarà e sarà necessario usar di nome forestiero.

L'altro dubbio che si move da China il proporò come mi fù riferito di chi ben sapeva del caso et è questo: il Padre superiore della China<sup>113</sup> dimandò primo ad alcuni mandarini Christiani de principali se il nome *Thienchiu* nella forma che si ritrovava in loro libri gli paresse nome conveniente del creatore o no? Risposero loro che si però dubitando detto Padre che così rispondessero per vergognarsi di rispondere che non sapevano tanto un giorno quasi *aliud agens* si fece spiegare alcuni luoghi de loro libri, donde si trattava di questo nome e per ritrovar che di quello si dicevano alcune cose non convenienti al Creatore, conchiuse che il nome *Thienchiu* non era legitimo senò superstizioso. Ricordo e rammento quella apparente contradditione che ha tra Santo Paolo primo *ad Romanos* e Salomone Sapienza 13 in quanto San Paolo afferma che li filosofi del mondo conobbero Dio e Salomone posto che dica che l' potevano conoscere « *A magnitudine enim speciei et creature cognoscibiliter poterit Creator harum videri*»; con tutto ciò gli reponde perché no l' conobbero *naque operibus attendentes agroverunt quis esset antisex*. Concorda questi due luoghi il nostro Lorino citando Santo Agostino con dire che li filosofi del mondo conobbero e non conobbero Dio perché *vere cognoverunt quo ad non nulla que conveniebant Deo* ma per lor/ [f. 3v]colpa non ex(...) *quantum etiam naturaliter comparari ab iis poterat* e così meschirono con il vero conocimiento molte ignoranze e errori per lo che ben si può affirmar che non conobbero Dio. L'esempio è chiaro in Aristotele il quale nella *Metaphisica* conobbe Dio in quanto prima causa come affirmano tutti li theologi con Santo Thomaso e nol conobbe senza ignoranza e errori poichè disse che questa prima causa *necessitate nature se communicabat* donde perché tolse a Dio ha libertà si può ben dire che<sup>114</sup> Aristotele non conobbe Dio. Basta dunque per dirsi che il *Thienchiu* de libri della China sia il vero creatore affirmar molti mandarini Christiani insigni in lettere e virtù che ne detti libri ha di lui tali

<sup>112</sup> follow non deleted and then repeated.

<sup>113</sup> In these years the Vice-Provintial of the Chinese Jesuit mission was the Sicilian Niccolò Longobardo. He was succeeded by his Portuguese confrere João da Rocha (c. 1565–1623) in June 1622. On this latter, see: Juan Ruiz-de-Medina, "Rocha, José da," in *Diccionario histórico de la Compañía*, vol. 4, 3382–83.

<sup>114</sup> c on q; h on u.

cose che son proprio di Dio e non basta per negarlo ritrovarsi giuntamente con le verità meschiate ignoranze e errori inconvenienti alla divinità. Lascio che se quando San Paolo arrivò in Roma avesse<sup>115</sup> voleto (*sic*) cercar ne libri romani che si intendeva per *Deus* e per qui si fusse<sup>116</sup> guidate giamai con tal nome haverrà notificato come fece il Creatore. Se dunque il nome *Thienchiu* come li nomi *Deus*, *Teos* di se per ragione della sua significazione è<sup>117</sup> proprio del Creatore se ritrovaremo ne libri de gentili come recentemente si ha de ritrovare alcuno abuso di quello non per questo si devono mutar li nomi ma bene sarà emendar l'abuso e illuminar l'ignoranza.

Sequitano adesso li dubbi di Macao donde un patre il qual diede il suo parere del nome *Thienchiu* con le seguenti parole. Questo nome, dice, si può considerare secundo la setta degli idoli fabulosa e così sognano haver sopra le stelle tre specie de mondi che si chiamano *Sangai*, con i cieli e loro Dei e questi Dei si chiamano signori del cielo o cielo como consta dal libro *Sangai* 2° si può considerar questo nome secundo un'altra setta d'idoli fisica e naturale e questa si pone per principio del moto e generatione di tutte le cose, non materia vacua de corpi e figure ma il vacuo *et nihil, sive nihili vacuum*, 3° questo nome signor del cielo è il medesimo che *Susai* che significa, nella setta de letterati, signor e governor non già intelligente libero e ispiritual ma *sine intellectu voluntate et substantia speciali. Hęc autor ille*, donde collige, che sarà grandissima blasfemia chiamare il nostro Dio *Thienchiu*. Ricordo a o primo esser vero che *Xacca* imaginò nel suo *Sangai* trenta e tre cieli però quelli dei giganti che li pose non gli chiamò *Thienchiu* como dal mesmo libro *Sangai* claramente consta, ma li chiamò *Thiengnin* che vol dire moratori del cielo e l'idolo più alto, che sta sopra tutti chiamollo *Tai Saccu* che vuol dire *Rei Saccu*, essendo *Saccu* il suo nome proprio. Come dunque entra qui il nome *Thienchiu*? per il quale nell'istesso Giappone non s'intende niuno di detti idoli ne qualsivoglia altro, come mi ha informato di certo un religioso della nostra Compagnia che già ha molti anni corre con officio de Catechista in quel regno anzi, mi affirmò, che *Thienchiu* nel Giappone non suona male ne per quallo s'intende alcuno nume falso solamente intendono qualche dice il nome e non sanno a chi compete. Ricordo a o 2° ponto della setta degli Idoli fisica e primo il patre che diede la censura dice che in quella setta il principio del moto e generatione è il *vacuum nihil* però non affirma che questo tal vacuo se chiami *Thienchiu*, il che era necessario per riprovar questo nome *Alioquin ergo baculus est in angulo*. Pare che la penna volse parlar il vero perché è certo che in tutti li libri de *Xacca* non si ritrova tal nome anzi, il principio di tutte le cose che da *Xacca* se scrive con queste due lettere<sup>118</sup> che li Giapponi leggono *Xin cu* li Cochinchini *Sao Khon*, ben lontano<sup>119</sup> e stanno dalle lettere, parole e nome *Thienchiu*. Perché *Sao Khon vertitur proprie capacitas vacua* non signor del cielo et io per me intendo certo che il senso di *Xacca* nelle dette parole fù dar per principio di tutte le cose la materia prima come nella China e in questo regno si siegue e io lo potria provare efficacemente *nisi nunc aliud agere* basta per hora avirtire che *capacitas vacua et pura potentia idem diversis verbis dicunt*. In fine la setta di *Xacca* anco qui si sequità da molti li quali confessano che non adorano *Thienchiu*, ne sanno che è e nulla di meno sono devotissimi del suo *Sao Khon*. Ricordo al 3° ponto della setta de letterati e dico che non è vero che il nome *Susai* sia il medesimo che *Thienchiu*, poichè repugnano le lettere, la parola il senso d'ambe li nomi. *Susai* come si vede nel vocabolario Chinico si piglia per governatore e l'interpretatione d'ambe due le parole di che il tal nome si compone, che sono *Su* e *Sai* vogliono dir Signor grande, dunque *gratis* si pigliano questi due nomi per il medesimo. Aggiunto che repugna al nome *Thienchiu*, che si possa per quello intendere il cielo, in quanto causa necessaria, che per via di influssi<sup>120</sup>, quasi governi il mondo inferiore: nel qual senso si piglia il nome *Susai* perché il cielo così pigliato si può in alcuno modo chiamare Signore di questo mondo inferiore governatore e signore grande ma non si potrà in modo alcuno chamar *Thienchiu idest* Signor dell'istesso cielo come la calamita per la virtù che tiene di muovere e tirar il ferro si<sup>121</sup> può metaforicamente dire signora del ferro, ma non di se medesima. 3° finalmente quando si nomina setta de letterati della China si possono intendere due generi de letterati: uno che solo professa saper solo lettere, eloquenza e politia e por qui ascendono a tutto genero di dignità e di questi ha gran numero nella China e sono stimati e governano la China e questi adorano il cielo<sup>122</sup>, como anco li mandarini

---

<sup>115</sup> *havesse in overline.*

<sup>116</sup> *fusse in overline.*

<sup>117</sup> *segue he deleted and replaced by è in overline.*

<sup>118</sup> *two ideograms follow.*

<sup>119</sup> *lontano in overline of large deleted by underline.*

<sup>120</sup> *ssi in overline of enze that is influenze deleted.*

<sup>121</sup> *si in overline.*

<sup>122</sup> *il cielo in overline.*

letterati di qui e se è certo da qualche qui passa raccogliere, qualche in questa parte passa nella China, donde passò a questo regno tutta la politia, governo e lettere questo genero de letterati è certissimo che non adora il cielo come agente necessario per suoi influssi solamente ma come di sopra dissi il riconoscono e adorano come intelligente e libero signor e governor del mondo inferiore; un altro genero de letterati ha nella China che qui non hache studiano filosofia naturale e questi non sono molti e sono poco stimati e sarà vero che loro apprendano il cielo come nume corporeo *agens necessitate naturę* chiamato *Susai*. Però giamai ho udito che questi tali filosofi chiamino al suo cielo *Thienchiu*, anzi penso certo che non li diano tal nome, si perché l'autor della censura nol dice e havendo di dire se così fusse perché in un tomo di detta filosofia che qui tengo non si ritrova tal nome e quando l'havesse chiamato tal non perciò sarà falso il nome *Thienchiu* in rispetto del Creatore ma pazzi e falsi si dovevano stimar quelli. Come non perché Davit de Dinanto inferito da San Thomaso 94 in *Genesis* disse stoltamente che Dio gera la materià prima non per questo resto il nome *Deus* superstizioso e biastima, ma pazzo e biastimatore fù Dinanto che così pensò e lasciò scritto.

Hun altro Patre di Macao da per suspecto il nome *Thienchiu* per diverso fundamento. Perché dice lui, nella setta degli idoli ha non solo un *Thienchiu* ma molti, che tutti s'adorano come idoli e aporta tre in parte: *Thien dé*, *Thien than*, *Thien duc*. Però respondo esser questo errore manifesto, perché primeramente in setta niuna che ha in questo regno s'adora *Thienchiu* come idolo, come adesso mostrerò discorrendo per ciascun di loro. La prima setta è de letterati e mandarini di lettere, de quali chiara cosa è che non stimano *Thienchiu* idolo. Basta il testimonio di due di loro principali sopra tutti gli altri, uno maestro del Principe e l'altro anco maggiore il più privato che tiene questo Re, quali ambi molte volte m'affirmarono che *Thienchiu* non è idolo, anzi questo 2° che li giorni passati per negotii gravi e con potestà reggia arrivò a questa città, e venne visitarci, adorò prostatto in terra l'immagine de *Thienchiu* e de idoli disse che era peccato adorarli. 2° un sacerdote d'idoli chiamato Tubi che professa la legge di *Xacca* e he molto affamato in questa provincia con adorar gli idoli nella legge di fora in una pubblica disputa, che passò meco in favor dell'istessi idoli, dispreszò *Thienchiu* e disse che no l'adorava. 3° Un altro sacerdote capo del primo tempio d'idoli che qui hà assai erudito de loro sette in una scrittura che mi mandò di sua mano, fando (*sic*) lista de principali idoli che qui s'adorano e pondo l'ordine de dignità che ha tra loro, pose nel 4° luogho a *Thiendé*, di chiparla il Patre e aggiunta nel fine in questa terra non adoriamo *Thienchiu* perché non sappiamo chi è ne suoi anni. Un altro sacerdote anco affamato e che sta in altra parte con scrittura di sua mano mi testificò che *Thiendé* è idolo dell'inferiori e che *Thienchiu* non è idolo e aggiunta che era cosa di uso dire che ambe due sono l'istessa cosa. In fine di questo ponto può solo dubitare *qui parum versatus sit in hac materia*. Falso he anco che il nome *Thienchiu* sia sinonimo con *Thienthan* e *Thienduc* perché molto differiscono tra loro significazione *et usu*: *Thienthan* vol/ [f. 4r] vuol dire Spirito del cielo che per lontano sta di Signor del cielo e non è nome d'idolo nè è tenuto in tal conta, ma propriamente sotto tal nome s'adorano li demenii habitatori di questo aere, alli quali in questa terra con occasione d'infermità si offerisce fora nell'atrio sub Dio una gallina cotta et il sangue crudo di quella. Il nome *Thien duc* vol dire *virtus coeli significacione* ben lontana de signor del cielo, ne è idolo, ne s'adora non si nomina. E per torre tutto il dubbio *Thiendé* che nella significacione più si accosta al nome *Thienchiu*, perché vol dire Re del cielo e per questo chi non sà più gli confonde questo *Thiende* dico non è nome proprio se nò cognome *et nomen dignitatis* d'un idolo di minori per nome *Ngoue huam* del quale si sà la genealogia e si conta di lui questa favola, che in età di 9 anni ascesco con si come al cielo e guadagnò titolo di Re di quello e li dicono che gode la beatitudine di trecento donne o mogli che tiene a sua conta essendo per il contrario tanto chiara opinione di chi sà che *Thienchiu* non è idolo e che non si sà la sua genealogia, nè chi è e se questo non basta per far differenza tra *Thienchiu* e *Thiendé* aggiunto di più che la parola Re del cielo che è il significato del nome *Thiendé* anco resta molto inferiore alla parola Signor del Cielo et inadeguatamente significa il dominio proprio del Creatore, che il nome *Thienchiu* come mostrai adeguatamente comprende e la ragione è perche la parola, *Rex, dicit dominum incompletum et iurisdictionis dum taxat quod Dominium non respicit rem subiectam, ut plane suam sed solum quo ad gubernationem, gubernationis(...)* astus sunt precipere, citare, permictere, iudicare, punire, premiare at universo nomen Dominus absolute acceptum dicit ius non solum gubernandi sed etiam disponendi de rētam quam sua etiamusque ad interitum rei ad hibitum: unde ius quod Deus habet in universam creaturam tamquam rem suam, quo potest omnino de illa statuere quod placuerit est domino (...) Dei quod ius ac Dominum ac dominum valde diminuto experitur nomine Rex, plena autem ac perfecte nomine Dominus, e per questo nella scrittura sacrata tante volte si dà al Creatore il nome *Dominus* come suo proprio «*ego Dominus hoc est nomen meum*» e con tutto ciò poche volte si trova chiamato Re, *et tunc potius tamquam nomen dignitatis quam persones*. Dunque il nome *Thienchiu* e *Thiendé* assai differiscono nelle parole, nelli caratteri o lettere,

nella significazione, nell'imposizione, nell'uso e così resta bastantemente soddisfatto all'ultimo dubbio e mostrato nell'uso del nome *Thienchiu* non havevo niuno degli inconvenienti che si appuntavano. Mostrerò adesso per finire questa materia gli inconvenienti che si ritrovano nell'uso della parola *Deus*, per li quali io nel parlar commune lasciai usarla, posto che non la tolsi dall'orazione dell'Ave Maria del Credo, oltre l'altre cause avrò si sappia e habbi notizia di quella e s'intenda che il Creatore in varie lingue ha varii nomi.

Primo la parola *Deus* non si può ben pronunciar da naturali della terra, ma o hanno di dire *deusi* che è molto lontano o *Deu*, che a fora di essere nome<sup>123</sup> manchevole si confonde con altre parole della terra di diversi significati perché pronuntiando *Deu* con, d, ottuso e acento grave significa parola, cosa eguali se si allarga *l'E et (...) significa (...) maris et feminae*. Si (...), D, significa. molti etc. Per lo che questo nome *ex parte pronunciatonis* è esposto a molti errori, versi, e burle che del nome del Creatore si devono quanto è possibile evitare. 2° posto che si dica il nome *Deus* con tono e modo novo e non usato loro pensaranno che si errò nel tono *et quantum ex vi nominis* non entenderanno cosa verana. Dunque come s'esplicarà loro la significazione di quello? se per il nome *Thienchiu* all'ora essendo tal nome superstizioso s'applicarà al nome *Deu* la medesima superstitione e dirano che è l'istessa cosa ma per le diversità delle lingue le parole sono diverse e a fora di questa lasciaranno il nome *Deu* come forastiero e restaranno con il nome *Thienchiu* e con la sua superstitione. Se noi esplicaremo col nome Cina<sup>124</sup> (...) *dat* come di Macao alcuno apponta e vuol dire Signor del cielo e della terra non s'evita l'inconveniente, perché il detto nome e il nome *Thienchiu* si scrive con l'istessa lettera e fa *omnino eiusdem conceptum* e differiscono tra loro come in Italia, *Deus* latino e *Dio* vulgare che si pigliano totalmente per l'istesso solamente uno è nome della lingua alta e de letterati inteso però da tutti, l'altro è nome della lingua bassa e volgare. Se si gli aggiunta Creatore del cielo e della terra non si toglie l'equivocatione perché ha in questo regno sei o sette huomini con nomi diversi, che sono tenuti per Creatori del cielo e della terra. Per lo che pensaranno che *Deu* sia uno di loro con diverso nome per la diversità de lingue come a ponto alcuni discepoli del sacerdote Tubi dissero<sup>125</sup> ritrovando anco alcuna simiglianza nel nome *Deu* con il nome del idolo che loro fanno creatore del mondo e così il nome *Deu* nel suo uso non toglie l'inconvenienti, anzi gli accresce perché usando del nome *Thienchiu* si pronunciarà bene da tutti, *et vi significatonis* di tal nome tomaranno concetto alto della grandezza propria della divinità e quanto in questo regno niuno letterato o professore d'alcuna setta intenderà per esso idolo alcuno e se restasse alcuna nebbia la luce della parola e predicatione evangelica ben presto la difarà e parleranno questi due grandi regni come quasi tutti gli altri del mondo il nome del Creatore nella sua propria lingua, come già fanno e difficoltoso sarà toglierlo come io posso dar buono testimonio perché un giorno di questi volendo io far prova come pigliarebbero questo, alcuni Christiani de piu arditis mi risposero di modo che ben mostravano con le parole quanto lo sentivano e<sup>126</sup> con la facchia quanto li ramaricava, dicendo alcuni che con questo dariamo ben di materia di burlarsi di noi e di nostra legge.

Aggiuntarò qui nel fine il caso seguente che nella presente materia me pare degno di consideratione. Li mesi passati esorcizai un huomo già molto tempo indemoniato questi dopo di haver provato invano tutti li remedii superstiziosi della terra, venne qua a noi, lo catechizai primo brevemente e dopo di battizzato per otto giorni continoi (*sic*) con molto travaglio l'esorcizai e combatti con un maledetto spirito, che si dichiarava essere della 2<sup>a</sup> ordine habitatore di questo aere e signore di tre mila compagni que tutti assistevano in qual miserabile huomo. Admirabili sono le cose che questo pertinace demonio fece e disse e ripresentò quanto si poteva in membri humani l'ostinatione e ferezza diabolica e gli estremi tormenti che gli causavano gli esorcismi. Però quel che fà a nostro proposito dimandato giundamente risposte che il suo nome era *Thienthan id est celi spiritus* di che sopra parliamo. Disse che la sua pretentione era uccidere quell'huomo e glievar sua alma all'inferno, ma che haveva perduto la speranza perché quell'huomo haveva il battesimo perdono de suoi peccati e restava figliolo di *Thienchiu* il qual signore lo atormentava in modo che era sforzato uscirsene e questo tornò a ripetere molte volte in presenza di quanti li stavano e quando si lamentava e dava mostre di sentir grandi tormenti, dimandandogli io e altri molte volte chi era quello, rispose sempre *Thienchiu* mi tormenta, dimandandoli io se lui temeva un certo rè morto, che in questo regno generalmente s'adora, 2° loro, dopo del cielo rispose che quel Rè stava con lui e che solo *Thienchiu* temeva il che disse molte volte e una aggiuntò che rispettava anco li buoni Christiani figlioli di questo signore e un'altra volta dimandandoli io chi era

---

<sup>123</sup> nome in overline.

<sup>124</sup> Cina in the lower line and in replacement of China.

<sup>125</sup> dissero in place of parlarono deleted by underline.

<sup>126</sup> e in overline.

delli compagni, rispose che tutti sene erano partiti e solo lui signor restava. E dicendoli io che mentiva, lui mirando l'immagine del Salvatore rispose: «Io non mento che *Thienchiu* qui stà finalmente dopo d'otto giorni si parti». Oltre di questo un Christiano per nome Basilio essendo una donna sua parente tormentata dal demonio fù là e primo dimandando favore al Signore per honore e credito di sua Santa legge mandò al demonio che in nome di *Thienchiu* si fusse e restò subito libera da donna. Ponderino adesso li Theologi che sia ben sentire del nome *Thienchiu* poiché il demonio a suo pesar con parole e l'istesso Dio con miracoli testimoniano esser questo nome legitimo del Creatore.

Resta solamente in contrario l'esempio del Giappone che usa del nome *Deus*, però già dissi la diversità della ragione e ricordo di più a<sup>127</sup> questo proposito qualche in simile materia il Santo Pontifice Gregorio Magno raccomandò in una sua lettera a Santo Agostino da lui medesimo mandato a convertire l'Ingleterra, perché dopò d'haverli ordinato che fusse introducendo a poco a poco la religione Christiana in quella terra e non disradicasse d'un colpo alcuni mali costumi che si potevano tollerare, anzi dissimulasse e lasciasse alcuno fin che quella nova pianta trovasse maggiori forze e non corresse pericolo di spiantarsi con qualsivoglia resto di contraddittione o novità. Dopo di tutto questo il Santo Pontifice non meno li incarcò che non restasse preso alli costumi e usanze / [f. 4v] che era visto nella corte romana ma che pigliasse<sup>128</sup> di tutte le parti quello che conforme alla disposizione e necessità dell'Ingleterra dicesse che potevano piu approfittare e giovare e aggiunta la ragione «*Non enim pro locis res sed pro bonis rebus loca amanda sunt*» etc.

Finalmente per conclusione di tutto dico che l'esempio de Santissimi Apostoli *in simili omnino causa*, l'uso e costume di quasi tutti li predicatori evangelici e ragioni theologiche a mio parere sorde e la chiara soluzione di tutti i dubbii in contrario non otterranno che si lasci correre il nome *Thienchiu* e al meno, dimando con tutta istanza che vogliano per suspendersi l'ordine in contrario fino alla risposta del nostro padre Generale a chi per molte vie mandò questo ragionamento e le cause che per questa dimora e dilatazione allego sono: la prima perché la presente controversia pare che *ex natura re* appartiene a sua Paternità *auditis partibus consultata* e determinata. si per essere causa molto importante onde se tratta de scancellar libri (...)tare *verbo et scripto* il modo di predicare e notificare il Creatore come anco perché la determinatione di questa causa deve esser fissa e perp[etua] e non soggetta a mutationi. Per lo che è necessario che venga dall'autorità Superiore e fissa. In fine perché per la<sup>129</sup> quiete e dovuta soggettione d'ambe le parti he necessario che la sentenza determinativa venga per consulta de theologi indifferenti e non de theologi di questa Provincia onde stimano gli uni agli altri como appassionati in questa parte. Aggiunto 2° che *periculum non est in mora* e che già che di ciò si scrive a sua Paternità decente è che tra tanto non si facci cosa per la quale l'ordine che sua Paternità intorno a ciò mandasse non si possa eseguire<sup>130</sup> senza inconveniente e inconveniente grande saria torre un'anno e da libri, e dalla predicazione il nome *Thienchiu* e se dopo da li a tre anni venisse altra determinatione, tornasse a disdire donde possino gli inimici de nostra signora Fede dire che imitiamo a Xacca loro maestro con tanta mutatione nella materia della dottrina della salute.<sup>131</sup>

---

<sup>127</sup> a in overline.

<sup>128</sup> follow quelli deleted.

<sup>129</sup> La in overline.

<sup>130</sup> eseguire in overline and in place of eseguire deleted by underline.

<sup>131</sup> At the bottom, in the opposite sense to the writing of the text: "Al molto Reverendo in Christo Padre Nostro Padre Mutio Vitelleschi Generale della Compagnia di Giesù, 2ª via, Roma"; "Padre Buzomi Cocincina."

